



**Современный
Гуманитарный
Университет**

Дистанционное образование

Рабочий учебник

Фамилия, имя отчество _____

Факультет _____

Номер контракта _____

**ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ КУРС**

ДЕЛОВОЙ

ЮНИТА 1

МОСКВА 1999

Разработано Н. С. Силкиной

Рекомендовано Министерством общего и профессионального образования Российской Федерации в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ КУРС

ДЕЛОВОЙ

Юниты 1–9: Введение в бизнес. Общие проблемы экономики. Коммерция. Маркетинг. Реклама. Офис. Финансы. Менеджмент. Деловая корреспонденция. Переговоры и контракты.

ЮНИТА 1

Содержит тексты по специальности.
Тема: “Введение в экономику”.
Сопровождается грамматическим тренингом
и ролевыми играми.

Соответствует профессиональной образовательной программе СГУ №3.

*Для студентов
Современного Гуманитарного Университета*

ОГЛАВЛЕНИЕ

ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН	4
КАК НАДО ИЗУЧАТЬ ЮНИТУ	5
КАКИМИ ПОСОБИЯМИ НЕОБХОДИМО ПОЛЬЗОВАТЬСЯ	5
МЕТОДИКА JOUR 3	6
КАК УЧИТЬ НОВЫЕ СЛОВА И ИДИОМЫ	6
АУДИОКУРС СГУ (FA)	6
КАК РАБОТАТЬ С ТЕКСТОМ: МЕТОДИКА РФП	7
ПЕРЕЧЕНЬ УМЕНИЙ	8
ПРИМЕРЫ ВЫПОЛНЕНИЯ УПРАЖНЕНИЙ НА УМЕНИЯ	9
LEÇON 1.	10
Jour 1. L'homme et l'économie	10
Jour 2. Les crises. Hiérarchies économiques	12
Jour 3.	15
Jour 4. Point grammatical: Celui, celle ... quels compléments?	20
Jour 5. Jérôme et Sylvie ou l'argent-obsession	21
LEÇON 2.	25
Jour 1. Circuit économique	25
Jour 2. Structures de production	28
Jour 3.	31
Jour 4. Point grammatical: Mise en relief	34
Jour 5. Comment les Français`` économisent-ils?	37
LEÇON 3.	41
Jour 1. Structures de consommation	41
Jour 2. Les ménages	43
Jour 3.	46
Jour 4. Point grammatical: Les verbes pronominaux	49
Jour 5. Les dilemmes d'une consommatrice type	52
LEÇON 4.	57
Jour 1. Evolution du commerce international	57
Jour 2. Structure du commerce international	60
Jour 3.	62
Jour 4. Point grammatical: -als ou -aux au pluriel	65
Jour 5. Citoyen-consommateur	67
LEÇON 5.	70
Jour 1. Les pays industrialisés	70
Jour 2. Nouveau paysage mondial	73
Jour 3.	75
Jour 4. Point grammatical: Gérondif	79
Jour 5. Les nouveaux fauchés	81
ГЛОССАРИЙ*	

* Глоссарий расположен в середине учебного пособия и предназначен для самостоятельного заучивания новых понятий.

ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

L'homme et l'économie.
Les crises. Hiérarchies économiques.
Circuit économique.
Structures de production.
Structures de consommation.
Les ménages.
Evolution du commerce international.
Structure du commerce international.
Les pays industrialisés.
Nouveau paysage mondial.

КАК НАДО ИЗУЧАТЬ ЮНИТУ

Курс “Французский язык. Профессиональный курс. Деловой” предназначен для студентов по специальностям “Экономика”, “Менеджмент” и “Лингвистика”, продолжающих изучать французский язык после прохождения Базового курса французского языка (Юниты 1–8).

Юнита 1 состоит из 5 уроков, рассчитанных на изучение в течение 5 недель. Каждый урок изучается в течение одной недели. 5 дней студент изучает материалы урока, затрачивая на это не менее 1 часа в день. 6-ой день – это аудиторное занятие (2 учебных часа), на котором тьютор проверяет самостоятельную работу студентов. После изучения всех уроков юниты проводится контрольное тестирование.

Ведущая тема Юниты 1 – “Введение в экономику. Основные понятия экономики и коммерции.”

Юнита рассчитана на ежедневные самостоятельные занятия.

Первый день (Jour 1) учащийся работает с текстом по специальности, читает и переводит, пользуясь рекомендованными словарями.

Второй день (Jour 2) студент работает с другим текстом по специальности.

Третий день (Jour 3) отводится на отработку новой лексики. Студент выполняет задание на перевод с русского на французский предложений, содержащих лексику урока.

Четвертый день (Jour 4) посвящен грамматическому тренингу (Point Grammatical). Студент повторяет те явления грамматики, встречающиеся в текстах урока, которые вызывают наибольшую трудность на практике (les difficultés grammaticales).

Пятый день (Jour 5). В этом разделе урока даны задания по работе с оригинальными французскими документами по тематике урока, а также упражнения и ролевые игры. Выполнение этих заданий позволяет закрепить полученные знания на практике.

На аудиторном занятии (Jour 6) тьютор проверяет правильность выполнения заданий урока. О порядке проведения аудиторного занятия см. ниже.

КАКИМИ ПОСОБИЯМИ НЕОБХОДИМО ПОЛЬЗОВАТЬСЯ

- Гак В.Г., Ганшина К. А. Новый французско-русский словарь. М., 1995.
- Гавришина К.С. и др. Dictionnaire commercial et financier. М.: Vikra, 1993.
- Мачковский Г. И. Французско-русский юридический словарь. М.: Руссо, 1995.
- Le Nouveau Petit Robert. P., 1994.

- Щерба В. Л. Русско-французский словарь. М., 1995.

Учебники и пособия

- Кистанова Л.Ф., Шашкова С.А. Деловое общение на французском языке. М., 1995.
- Danilo M., Taurin B. Le français de l'entreprise. P.: Clé International, 1990.
- Gaillard B. Pratique du français de A à Z. P.: Hatier, 1995.
- L'homme et l'économie mondiale / Larousse encyclopédie thématique mémo. P.: Larousse, 1995.

Помимо аудиокурса СГУ FA, прилагаемого к данной юните, мы рекомендуем Вам для развития практики восприятия французской речи на слух слушать радиопередачи Radio France International на средних и коротких волнах, и, если есть такая возможность, смотреть программы TF5, M6 и другие франкоязычные телеканалы.

МЕТОДИКА JOUR 3

Эта методика заключается в том, что Вы отрабатываете определенные понятия и конструкции делового французского, употребляющиеся в текстах коммерческих соглашений, законов, регулирующих эту сферу, в контрактах, в деловой переписке и т.п.

В левой колонке помещены слова и словосочетания, содержащиеся в тексте урока. Вам надо найти их в словаре, узнать все их значения и случаи употребления по словарю, а затем выполнить перевод с русского на французский фраз, содержащих это слово.

КАК УЧИТЬ НОВЫЕ СЛОВА И ИДИОМЫ

Все новые слова и идиомы выпишите в тетрадь (рукописный словарь), сопровождая русским переводом. Повторяйте их каждый день, затрачивайте на это не менее 15 минут.

АУДИОКУРС СГУ (FA)

Тексты уроков (Jour 1–2) записаны на пленку – аудиокурс СГУ FJ-01-03.

КАК РАБОТАТЬ С ТЕКСТОМ: МЕТОДИКА РФП **(русско-французский перевод)**

Прочитайте французский и русский тексты. Закройте французский текст. Просмотрите русский текст и выделите для себя его основные идеи. Просмотрите список новых слов. Русскую фразу разделите на составные части: подлежащее, сказуемое, дополнение, обстоятельства времени и места. Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения разделите на основные предложения и придаточные. Начните переводить текст, пользуясь списком новых слов и специальным словарем. Вы проверяете перевод после того, как закончите перевод последней фразы. Просмотрите получившийся текст в целом, внесите необходимые, с Вашей точки зрения, поправки. Откройте французский текст и сопоставьте Ваш вариант с оригиналом. Проанализируйте Ваши ошибки и расхождения с французским текстом, фразы и словосочетания, незнакомые для Вас, или те, которые Вы составили, правильно выпишите в специальную тетрадь идиом. Проанализируйте конструкцию фраз французского текста.

ПЕРЕЧЕНЬ УМЕНИЙ

№ п/п	Умения	Алгоритм
1	Нахождение эквивалента слова (выражения)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Определите синтаксическую роль и грамматическую принадлежность слова (слов), к которым нужно подобрать эквивалент. 2. Определите значение этого слова (выражения) в соответствии с контекстом. 3. Выберите среди предоставленных вариантов эквивалентов подходящие по синтаксическим и грамматическим параметрам. 4. Уточните значение выбранных слов (выражений). 5. Отметьте соответствующий данному слову (выражению) эквивалент.
2	Определение структуры текста	<ol style="list-style-type: none"> 1. Назовите характер разбиения текста на параграфы. 2. Определите содержание каждого из параграфов. 3. Для каждого параграфа определите его внутреннюю структуру, указав логические артикуляторы.
3	Письменное выражение мнения на основании прочитанного текста	<ol style="list-style-type: none"> 1. Прочитайте исходный текст, установите его структуру и содержание, а также его лексические и стилистические особенности. 2. Составьте план сочинения. 3. Сформулируйте те факты и свои доводы, которые вы намерены использовать. 4. Установите между ними логические связи и подберите артикуляторы. 5. Напишите сочинение в соответствии с разработанным планом; используйте в нем ключевые слова исходного текста, но избегайте употребления целых фраз и языковых конструкций, содержащихся в исходном тексте, без изменений. 6. Прочитайте полученное сочинение, проверяя его орфографию, пунктуацию, согласование грамматических конструкций, а также стиль.

ПРИМЕРЫ ВЫПОЛНЕНИЯ УПРАЖНЕНИЙ НА УМЕНИЯ

1. Найдите в правой колонке эквивалент выделенных слов (выражений):

Ils auraient aimé **flâner**. jeu de cartes solitaire
 se promener sans but précis
 montrer

- 1) Подчеркнутое слово является инфинитивом глагола в функции дополнения.
- 2) Оно означает «прогуливаться, дефилировать».
- 3) Среди данных вариантов по грамматическому признаку подходят: “se promener sans but précis”, “montrer”.
- 4) “Se promener sans but précis” означает “прогуливаться без определенной цели”, “montrer” – “показывать”.
- 5) Очевидно, что эквивалентом подчеркнутого глагола является выражение “se promener sans but précis”.

Умения 2, 3 разбираются на активном занятии.

LEÇON 1

JOUR 1

УРОК 1

ДЕНЬ 1

Переведите текст по методике РФП

L'HOMME ET L'ÉCONOMIE

L'aventure humaine s'appuie sur l'acte économique.

Cette extraordinaire aventure s'appuie sur l'appropriation et la transformation du monde extérieur par l'homme; c'est l'activité économique, objet d'étude de l'économie politique. L'homme produit des biens, les consomme et fabrique des outils pour améliorer la production, pour à nouveau répartir celle-ci et la consommer.

La production d'outils de plus en plus perfectionnés et leur utilisation, de la préhistoire aux firmes multinationales, imposent l'idée *d'évolution économique*. Elle se traduit par une appropriation de plus en plus grande du monde. On peut dire que la "prothèse économique" créée par l'homme s'accroît. Ce phénomène s'accompagne de plusieurs grandes caractéristiques.

La première grande caractéristique de l'évolution économique réside dans une recherche, consciente ou non, de gains de productivité par les sociétés humaines.

ЧЕЛОВЕК И ЭКОНОМИКА

Жизнь людей опирается на экономическую деятельность.

Эта удивительная жизнь людей опирается на освоение и преобразование человеком внешнего мира; именно экономическая деятельность является предметом изучения политической экономии. Человек производит продукты, потребляет их и производит орудия труда, чтобы улучшить продукцию, чтобы затем вновь распределить и потребить ее.

Производство все более и более совершенных орудий труда и их использование, начиная с первобытно-общинного строя до периода нынешних ТНК, настойчиво возвращает нас к идее *экономической эволюции*. Она выражается через все возрастающее освоение современного мира. Можно сказать, что так называемый "экономический протез", созданный человеком, растёт. Этот феномен сопровождается рядом отличительных характеристик.

Первая отличительная характеристика экономической эволюции заключается в осознанном или неосознанном поиске роста производительности труда, который ведут все общества людей.

Une hausse de productivité signifie produire autant de biens en moins de temps, ou, dans un sens plus large, répondre à un même besoin en économisant du travail humain.

Le développement de la prothèse économique résulte ainsi de la production d'un nombre de plus en plus élevé d'objets.

On peut distinguer productivité du travail et productivité du capital. On mesurera dans chacun des cas l'influence du travail de l'homme ou celle de l'apport d'une machine dans l'amélioration de la production, mais, de toute manière, le couple homme-outil est une donnée indissociable et la mesure de la productivité doit s'effectuer de manière globale.

Enfin, si la recherche des gains de productivité semble ignorée de certaines sociétés humaines, il faut bien constater que ces sociétés — dites traditionnelles — sont en voie d'extinction à la fin du XX^e s.

Les gains de productivité permettent aux sociétés humaines d'améliorer leur niveau de vie; la multiplication des biens — matériels, tels que la nourriture ou l'habillement, ou immatériels, tels qu'un diagnostic médical — offre une plus grande domination des conditions de vie.

Rост производительности труда означает производить то же количество товаров, но за меньший промежуток времени, или в более широком смысле этого слова, отвечать удовлетворению одной и той же потребности и экономить при этом затраты труда человека.

Таким образом, развитие экономического протеза вытекает из производства всё более возрастающего количества товаров.

Можно произвести различие между производительностью труда и производительностью капитала. В каждом конкретном случае следует определить отдельно долю участия человека и машины в улучшении производительности труда, но в любом случае, сочетание человек-орудие производства является неразделимым, и необходимый объём производства должен выполняться совместными усилиями.

И наконец, если отдельные общества людей, кажется, проявляют пренебрежение к вопросам улучшения производительности труда, то мы вправе констатировать тот факт, что в конце XX века эти, так называемые традиционные общества, находятся на пути исчезновения.

Рост производительности труда позволяет всем обществам людей улучшить их уровень жизни; увеличение благ — материальных, таких как продукты питания или одежда, или нематериальных, таких как медицинская диагностика, — предоставляет большую возможность управлять условиями жизни.

Vocabulaire

évolution économique	—	экономическое развитие
activité économique	—	экономическая деятельность
appropriation	—	присвоение, освоение
transformation	—	трансформация, изменение, переход
économie politique	—	политическая экономия
produire	—	производить
biens	—	имущество, товары, материальные блага
nourriture	—	питание, продовольствие
habillement	—	одежда
repartir	—	распределять
consommer	—	потреблять
fabriquer	—	производить, изготовить
outils	—	орудия производства
améliorer	—	улучшать, усовершенствовать
production (f)	—	производство
utilisation	—	использование
hausse de productivité (f)	—	повышение производительности
prothèse économique	—	экономический протез
mesure de la productivité	—	мера производительности
sociétés traditionnelles	—	традиционные общества
gains de productivité	—	прирост производительности
niveau de vie	—	уровень жизни
productivité de capital	—	производительность капитала
productivité de travail	—	производительность труда

JOUR 2

ДЕНЬ 2

Переведите текст по методике РФП

LES CRISES

Le mouvement de recherche de gains de productivité ne s'effectue pas de manière continue: la discontinuité est une autre grande caractéristique de l'évolution économique. À des périodes de stabilité et d'ordre succèdent des phases de bouleversement, désorganisation, chaos, et ce, de manière assez régulière.

КРИЗИСЫ

Поиск путей повышения производительности труда ведётся нерегулярно: такая нерегулярность является другой отличительной чертой экономической эволюции. За периодами стабильности и порядка следуют фазы потрясения, дезорганизации, хаоса, и такая смена происходит достаточно регулярно.

La dualité de la crise. La crise correspond à la destruction d'un monde économique par un autre: on assiste, dans cette période, à un double phénomène de fin d'un monde et de naissance d'un nouveau paysage.

La nécessité des crises. Les crises apparaissent lorsqu'un ensemble économique atteint ses limites dans l'obtention de gains de productivité. Un monde économique fonctionne comme un ensemble d'éléments dont le but est la recherche des gains de productivité. Cette mécanique rencontre, à un moment, une limite par rapport à l'objectif fixé. L'ensemble économique est alors détruit et un nouvel ensemble lui succède qui permet d'obtenir de nouveaux gains de productivité.

Les explications. Pour certains économistes ou historiens de l'économie, c'est le hasard qui fournit chaque fois une nouvelle explication au phénomène de crise; pour d'autres, c'est un mauvais fonctionnement passager ou définitif du système; pour l'école du libéralisme, c'est à une série de rigidités économiques que l'on doit la crise des années 1970-1990; pour les marxistes, le capitalisme génère ses propres contradictions, qui annoncent une mort à venir du système.

Дуальный характер кризиса. Кризис соотносится с разрушением одного экономического мира другим: в этот период мы являемся свидетелями двойного феномена – кончины одного мира и рождением нового.

Необходимость кризисов. Кризисы возникают тогда, когда экономическая система достигает своих пределов роста производительности труда. Экономический мир функционирует как единый комплекс элементов, целью которого является поиск путей повышения производительности труда. В определённый момент такая механика действия сталкивается с определённым пределом по отношению к поставленной цели. И тогда происходит крах существующей экономической системы, на смену которой приходит новая система, позволяющая добиться нового роста производительности труда.

Объяснения. Для одних экономистов или историков, изучающих экономику, именно случай каждый раз позволяет дать новое объяснение феномену кризиса; для других – это плохое, проходящее или окончательное функционирование системы; для представителей школы либерализма – это серия мер жёсткой экономической политики, которой мы обязаны кризисом 1970 – 1990 годов; по мнению марксистов, капитализм порождает свои собственные противоречия, которые свидетельствуют о скорой кончине этой системы.

HIÉRARCHIES ÉCONOMIQUES

La quatrième grande caractéristique de l'évolution économique est l'existence de hiérarchies économiques: les niveaux de productivité ne sont jamais identiques; il existe des pôles de domination économique et des pôles dominés. Cependant, ces hiérarchies ne sont jamais immuables; les pôles de domination se déplacent: plus précisément, c'est pendant les crises économiques que la hiérarchie se modifie.

Autrefois les pôles de domination changeaient d'une manière plutôt géographique. Maintenant on constate que les phénomènes de hiérarchie prennent des formes nouvelles. Dans plusieurs pays industrialisés, le processus de multinationalisation des firmes et des banques crée des réseaux, engendre des désarticulations géographiques, qui permettent de conclure à l'émergence d'un monde économique multipolaire, constitué par la "Triade" Amérique du Nord-Europe-Japon.

ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ИЕРАРХИИ

Четвёртой отличительной чертой экономической эволюции является существование экономических иерархий: уровни производительности труда никогда не бывают одинаковыми; существуют полюса, которые устанавливают экономическое господство, и полюса, которые находятся под этим экономическим господством. Однако такие иерархии никогда не являются чем-то неизменным; полюса, устанавливающие экономическое господство могут смещаться: говоря более конкретно, изменение иерархии происходит как раз во время экономических кризисов.

Раньше полюса экономического господства изменяли скорее своё географическое положение. Сегодня же мы отмечаем, что все феномены иерархии принимают новые формы. Во многих промышленно развитых странах процесс мультинационализации фирм и банков приводит к созданию сетей, к нарушению географического фактора; всё это позволяет сделать вывод о возникновении многополярного мира, создаваемого «Триадой», в которую входят Северная Америка, Европа и Япония.

Vocabulaire

crise	—	кризис
stabilité	—	стабильность
discontinuité	—	нерегулярность; скачок
bouleversement (m)	—	потрясение
désorganisation	—	дезорганизация
chaos	—	хаос

destruction (f)	—	разрушение, деструкция
ensemble économique (m)	—	экономическая целостность
obtention de gains de productivité	—	достижение роста производительности
économiste	—	экономист
hasard (m)	—	случай, случайность
rigidités économiques	—	экономическая негибкость
générer	—	производить, породить
contradictions	—	противоречия
hiérarchies économiques	—	экономические иерархии
niveau de productivité	—	уровень производительности
pôle de domination économique	—	центр экономического доминирования
pôle dominé	—	центр, находящийся под экономическим господством
pays industrialisés	—	промышленно-развитые страны
processus (m)	—	процесс, ход развития
désarticulations géographique	—	нарушения географического фактора
«Triade» (f)	—	триада

JOUR 3

ДЕНЬ 3

Traduisez en français

activité économique Экономическая деятельность является предметом изучения политической экономии.

appropriation Экономическое развитие заключается в возрастающем процессе освоения мира человеком.

biens В процессе экономической деятельности человек производит различные товары.

consommer	Экономическая деятельность заключается не только в производстве товаров, но и в их потреблении.
crise	Кризисы – неотъемлемая часть экономического развития.
ensemble économique	Кризисы возникают в периоды, когда некая экономическая целостность достигает границ в получении прироста.
évolution économique	Экономическое развитие обычно проходит фазы относительной стабильности и кризисов.
fabriquer	В процессе экономической деятельности человек производит и потребляет различные продукты.
gains de productivité	Прирост производства является одной из важнейших характеристик экономической деятельности.
hiérarchie économique	Экономическое развитие характеризуется возникновением экономической иерархии.

niveau de vie Прирост производства позволяет улучшать уровень жизни людей.

niveau de productivité Возникновение экономических иерархий объясняется тем, что не существует похожих уровней производительности.

obtention des gains de productivité Получение прироста производительности является важной составляющей экономического развития.

outils В процессе экономической деятельности человек производит новые орудия производства для улучшения производительности труда.

pays industrialisé Экономическая иерархия, как правило, дифференцирует индустриальные страны.

production Улучшение производства является неотъемлемой частью экономического развития.

productivité du capital Производительность капитала играет важную роль в современном экономическом развитии наряду с производительностью труда.

productivité de travail Производительность труда влияет на увеличение производства.

période de stabilité В процессе экономического развития за периодом стабильности следует период кризиса.

répartir В процессе экономической деятельности человек не только производит и потребляет, но и перераспределяет произведенные блага.

transformation Традиционные общества находятся в процессе трансформации.

économie politique В институте мы изучали политэкономиию.

nourriture, habillement Когда мы говорили о производстве товаров, то мы имели в виду, в частности, такие товары, как продовольствие, одежда.

améliorer, amélioration Можно говорить об улучшении условий жизни человека в современном обществе.

utilisation Использование различных средств производства позволяет поднимать уровень производительности.

chaos, destruction Иногда мир экономики погружается в состояние хаоса и дезорганизации.

générer contradictions Марксисты утверждают, что экономические кризисы порождаются собственными противоречиями капитализма.

rôle de domination
économique Индустриальные страны являются центрами экономического доминирования.

hausse (f) de productivité Повышение производительности означает производство большего числа продукции в меньший срок.

prothèse économique Развитие “экономического протеза” зависит от роста производства товаров.

mesure de productivité Сочетание “человек – орудие производства” — необходимое условие при выполнении объема производства.

bouleversement,
désorganisation Как правило, за периодом стабильности следует фаза потрясения и дезорганизации.

POINT GRAMMATICAL

Étudiez et faites des exercices

CELUI, CELLE ... :
QUELS COMPLÉMENTS?

Ceux qui sont parvenus à la gloire
Ceux parvenus à la gloire

- Le pronom démonstratif **celui** se construit avec une proposition relative ou un groupe nominal introduit par la préposition *de*.

Merci à **ceux** qui nous ont répondu.
Prop. relative

Tu prends le train de 11 heures? — Non, **celui** de midi.
GN

- Pour alléger son style, on peut faire l'économie de la relative; on utilise alors **celui** complété par:
 - un participe ou un adjectif (s'ils ont eux-mêmes un complément);
 - un groupe nominal introduit par une autre préposition que *de*.

Comparez:

avec un participe ou un adjectif complétés	celui + compléments divers "ceux <i>me semblent dignes d'entrer dans le saint des saints du veau d'or</i> " J.-L. BENOZIGUO	celui + relative = ceux qui me semblent dignes
avec une autre préposition.	«Mais, [...] commence l'autre dame. Celle en deuil l'interrompt." A. GIDE	= celle qui est en deuil

Ces constructions sont parfois condamnées par des correcteurs qui n'admettent *celui* qu'avec une relative ou un complément introduit par *de*.

Retenez

- Il n'est pas possible d'employer **celui** avec un participe ou un adjectif **s'ils n'ont pas de complément**.

Les auteurs classiques et ~~ceux~~ modernes.

Il faut alors utiliser l'article défini ou répéter le nom.

*Les auteurs classiques et **les** modernes.*
ou *Les auteurs classiques et **les auteurs** modernes.*

Pour aller plus loin

- L'emploi de **celui** permet d'éviter des ambiguïtés dans les comparaisons.

Exercice. Complétez les phrases suivantes par le pronom démonstratif lorsque c'est possible. Utilisez dans les autres cas une autre tournure.

1. Tous _____ ayant passé avec succès les premières épreuves ont été convoqués pour les épreuves suivantes. 2. Lesquelles de ces chaussures préfères-tu? _____ en cuir ou _____ en daim? 3. Les élections législatives et _____ municipales. 4. Les idées choquantes et _____ admises.

JOUR 5

ДЕНЬ 5

Lisez et faites des exercices.

Jérôme et Sylvie ou l'argent-obsession

Ils auraient aimé être riches. Ils croyaient qu'ils auraient su l'être. Ils auraient su s'habiller, regarder, sourire comme des gens riches. Ils auraient eu le tact, la discrétion nécessaires. Ils auraient oublié leur richesse, auraient su ne pas l'étaler. Ils ne s'en seraient pas glorifiés. Ils l'auraient respirée. Leurs plaisirs auraient été intenses. Ils auraient aimé marcher, flâner, choisir, apprécier. Ils auraient aimé vivre. Leur vie aurait été un art de vivre.

Ces choses-là ne sont pas faciles, au contraire. Pour ce jeune couple, qui n'était pas riche, mais qui désirait l'être, simplement parce qu'il n'était pas pauvre, il n'existait pas de situation plus inconfortable. Ils n'avaient que ce qu'ils méritaient d'avoir. Ils étaient renvoyés, alors que déjà ils rêvaient d'espace, de lumière, de silence, à la réalité, même pas sinistre, mais simplement rétrécie – et c'était peut-être pire – de leur logement exigu, de leurs repas quotidiens, de leurs vacances chétives. C'était ce qui correspondait à leur situation économique, à leur position sociale. C'était leur réalité, et ils n'en avaient pas d'autre. Mais il existait, à côté d'eux, tout autour d'eux, tout au long des rues où ils ne pouvaient pas ne pas marcher, les offres fallacieuses, et si chaleureuses pourtant, des antiquaires, des épiciers, des papetiers. Du Palais-Royal à Saint-Germain, du Champ-de-Mars à l'Étoile, du Luxembourg à Montparnasse, de l'île Saint-Louis au Marais, des Ternes à l'Opéra, de la Madeleine au parc Monceau, Paris entier

était une perpétuelle tentation. Ils brûlaient d'y succomber, avec ivresse, tout de suite et à jamais. Mais l'horizon de leurs désirs était impitoyablement bouché. leurs grandes rêveries impossibles n'appartenaient qu'à l'utopie. [...]

L'économique, parfois, les dévorait tout entiers. Ils ne cessaient pas d'y penser. Leur vie affective même, dans une large mesure, en dépendait étroitement.

Tout donnait à penser que, quand ils étaient un peu riches, quand ils avaient un peu d'avance, leur bonheur commun était indestructible: nulle contrainte ne semblait limiter leur amour. Leurs goûts, leur fantaisie, leur invention, leurs appétits se confondaient dans une liberté identique. Mais ces moments étaient privilégiés; il leur fallait plus souvent lutter: aux premiers signes de déficit, il n'était pas rare qu'ils se dressent l'un contre l'autre. Ils s'affrontaient pour un rien, pour cent francs gaspillés, pour une paire de bas, pour une vaisselle pas faite. Alors, pendant de longues heures, pendant des journées entières, ils ne se parlaient plus. Ils mangeaient l'un en face de l'autre, rapidement, chacun pour soi, sans se regarder. Ils s'asseyaient chacun dans un coin du divan, se tournant à moitié le dos. L'un ou l'autre faisait d'interminables réussites.

Entre eux se dressait l'argent. C'était un mur, une espèce de butoir qu'ils venaient heurter à chaque instant. C'était quelque chose de pire que la misère: la gêne, l'étroitesse, la minceur. Ils vivaient le monde clos, de leur vie close, sans avenir, sans autres ouvertures que des miracles impossibles, des rêves imbéciles, qui ne tenaient pas debout. Ils étouffaient. Ils se sentaient sombrer.

Ils pouvaient certes parler d'autre chose: d'un livre récemment paru, d'un metteur en scène, de la guerre, ou des autres, mais il leur semblait parfois que leurs seules *vraies* conversations concernaient l'argent, le confort, le bonheur. Alors le ton montait, la tension devenait plus grande. Ils parlaient et tout en parlant ils ressentaient tout ce qu'il y avait en eux d'impossible, d'inaccessible, de misérable. Ils s'énervaient, ils étaient trop concernés.

Georges Perec, *Les choses*. © Julliard, 1965

Repérages

- Dans la première partie du texte:
 - Quelle est la phrase clé du premier paragraphe?
 - Le second paragraphe comporte trois mouvements. Repérez-les et relevez-en l'idée principale.
- Dans la seconde partie du texte:
 - Quelle est la phrase clé du premier paragraphe?
 - Le second paragraphe suggère le thème de l'enfermement ou de la prison. Relevez les termes qui contribuent à donner cette impression.
 - Le dernier paragraphe confirme l'obsession du jeune couple. Comment se manifeste cette obsession?

Analyse

- Pensez-vous que l'attitude de Jérôme et Sylvie soit typique de notre époque? Justifiez votre point de vue.
- Quels seraient les passages du texte qui pourraient concerner n'importe quel consommateur adulte moyen?
- Vous sentez-vous personnellement touché par la vie de Jérôme et Sylvie? Justifiez votre réponse.
- Peut-on comparer l'obsession de l'argent à une drogue? Justifiez votre point de vue.
- A votre avis, l'auteur prend-il parti dans cette description? Justifiez votre réponse.

Pour fixer le vocabulaire

Retrouvez dans la colonne de droite l'équivalent des mots ou expressions soulignés:

- | | | |
|--|----------|-----------------------------|
| 1. Ils auraient eu du tact . | <u>3</u> | se promener sans but précis |
| 2. Ils auraient su ne pas étaler leur richesse. | ___ | jeu de cartes solitaire |
| 3. Ils auraient aimé flâner . | ___ | couler |
| 4. Un logement exigu . | ___ | consumer |
| 5. Des vacances chétives . | ___ | montrer |
| 6. Les offres fallacieuses . | ___ | modeste / de faible qualité |
| 7. L'horizon était bouché . | ___ | qu'on ne peut pas atteindre |
| 8. L'économie les dévorait . | ___ | de petite dimension |
| 9. Ils se sentaient sombrer . | ___ | faux/trompeur |
| 10. Ils ressentaient tout ce qu'il y avait en eux d' inaccessible . | ___ | fermé/sans issue |
| 11. L'un ou l'autre faisait d'interminables réussites . | ___ | délicatesse |

Expression orale

Jeu de rôles à deux personnages: un rêveur plein d'illusions et un réaliste qui a bien les pieds sur terre. Préparez votre sketch en précisant la situation et les circonstances. Jouez votre scène devant la classe.

Expression écrite

- Décrivez le comportement de quelqu'un qui, comme Jérôme et Sylvie, a une obsession (dans le domaine de l'art, du sport, de l'alimentation.)

LEÇON 2

JOUR 1

УРОК 2

ДЕНЬ 1

Переведите текст по методике РФП

CIRCUIT ÉCONOMIQUE

Pour saisir de manière satisfaisante le fonctionnement global d'un corps économique, il faut se donner un cadre approprié. Depuis la naissance de l'Etat-nation en Europe, c'est l'espace national qui sert de référence. Cette donnée sera un jour remise en question, car dans la période 1970-1990, l'économie mondiale commence à assurer sa prééminence sur les économies nationales.

La *macroéconomie* est la discipline qui étudie les relations économiques sur un espace national. Le *circuit économique*, quant à lui, est un schéma de représentation simplifié des relations macroéconomiques qui s'établissent entre les différentes structures économiques constituant un ensemble économique national.

ЭКОНОМИЧЕСКАЯ ЦЕПЬ

Чтобы понять должным образом глобальное функционирование какого-либо экономического организма, необходимо овладеть основами соответствующих знаний. С момента возникновения на европейском континенте понятия государство-нация именно национальное пространство становится своеобразным ориентиром. Однажды этот факт будет подвергнут сомнению, ибо в период 1970 – 1990 годов мировая экономика начинает утверждать своё превосходство над национальной экономикой отдельных стран.

Макроэкономика – это дисциплина, изучающая экономические отношения на национальном пространстве. Что же касается экономической цепи, то она являет собой упрощенную схему представления макроэкономических отношений, которые устанавливаются между различными экономическими структурами, составляющими национальную экономическую систему.

Les structures qui forment un ensemble économique doivent s'adapter les unes aux autres comme les éléments d'une mosaïque ou les pièces d'un puzzle. C'est la cohérence qui permet la respiration maximale des périodes de prospérité, et l'incohérence qui explique les périodes de crise. Après la crise, c'est dans une nouvelle cohérence que la poursuite des gains de productivité est possible.

Les structures de la production et de son utilisation

Les agents économiques (entreprises et salariés – ou ménages) s'engagent dans le processus destiné à transformer le monde pour accroître le niveau de vie. Le résultat est la recherche de gains de productivité, générateurs de la croissance de la production.

La production est ensuite répartie entre les acteurs. La destination de la production est régie par les *structures de répartition* de ce qui a été produit, entre salaires et profits.

La production, qu'on appelle alors *revenu*, est ainsi soit consommée, soit épargnée. On devra alors examiner les *structures de consommation* et les *structures d'épargne*. Les structures d'épargne commandent à l'*investissement*.

Les relations qui s'établissent entre production, répartition,

Эти структуры, которые образуют экономическую систему, должны сочетаться между собой как элементы мозаики или фрагменты паззла. Именно такая когерентность и позволяет свободно дышать в периоды процветания, а отсутствие таковой объясняет появление кризисных периодов. После завершения кризиса как раз в условиях новой когерентности и возможно продолжение роста производительности труда.

Структуры производства и его использования

Участники экономической деятельности (предприятия и лица наемного труда или семьи) вступают в процесс, призванный преобразовать мир и добиться повышения уровня жизни. Результатом является поиск роста производительности труда, стимулирующего увеличение продукции.

Затем продукция распределяется между участниками. Назначение продукции управляется *структурами распределения* того, что было произведено, между заработными платами и прибылями.

Продукцию, которую впрочем называют *доходом*, будут таким образом либо потреблять, либо сберегать. Итак, нам необходимо рассмотреть *структуры потребления* и *структуры сбережения*. Структуры сбережения управляют *инвестированием*.

Отношения, которые складываются между продукцией,

consommation et épargne dessinent le circuit économique.

Les structures monétaires et financières.

A l'intérieur du circuit économique, parallèlement aux éléments matériels circulent les actifs monétaires et financiers, qui sont la contrepartie des éléments matériels résultant de la première catégorie de structures. L'étude des structures monétaires et financières permet de comprendre la genèse et le devenir des flux monétaires et financiers qui parcourent le corps économique.

распределением, потреблением и сбережением, очерчивают контур экономической цепи.

Валютные и финансовые структуры.

Внутри экономической цепи параллельно материальным элементам циркулируют валютные и финансовые активы, которые являются противовесом материальных элементов, вытекающих из первой категории структур. Изучение валютных и финансовых структур позволяет понять генезис и становление валютных и финансовых потоков, которые проходят через весь экономический организм.

Vocabulaire

flux (m) monétaire et financier	–	валютный и финансовый поток
épargner	–	сберегать
entreprise (f)	–	предприятие
circuit économique (m)	–	экономическая цепь
saisir	–	понять
économie mondiale (f)	–	мировая экономика
économie nationale (f)	–	национальная экономика
macroéconomie (f)	–	макрэкономика
relations économiques (pl m)	–	экономические отношения
espace national (m)	–	национальное пространство
schéma de représentation (m)	–	схема представления
cohérence (f)	–	когерентность
poursuite des gains de productivité (f)	–	продолжение роста производительности труда
agent économique (m)	–	участник (субъект) экономической деятельности
accroître	–	повышать, увеличивать
croissance de la production (f)	–	увеличение продукции, рост производства
les structures de répartition (f pl)	–	структуры распределения
revenu (m)	–	доход

les structures de consommation (f pl)	–	структуры потребления
profit (m)	–	прибыль
les structures d'épargne (f pl)	–	структуры сбережения
investissement (m)	–	инвестирование, вложение капитала
les actifs monétaires et financiers (m pl)	–	валютные и финансовые активы
genèse (f)	–	генезис, происхождение

JOUR 2

ДЕНЬ 2

Переведите текст по методике РФП

STRUCTURES DE PRODUCTION

COMMENT PRODUIT ON? C'est le *couple homme-outil* qui symbolise le mieux l'acte de produire. Il trouve son accomplissement dans l'entreprise, unité de production de base, qui réunit l'homme et la machine, mais qui consomme aussi des matières premières et de l'énergie (consommations dites *intermédiaires*). Le couple homme-machine est donc déterminant dans la définition des structures de production. C'est le niveau de qualification qui définit l'homme, et le niveau technologique qui définit la machine.

La production peut être décomposée en trois secteurs: la production agricole, la production industrielle et la production de services.

Impact de la crise sur les structures de production. La crise agit d'abord en créant une nouvelle structure de secteurs: en pays industrialisés, la part relative de

СТРУКТУРА ПРОИЗВОДСТВА

Как осуществляется производство? Сочетание человек-орудие труда лучше всего символизирует собой акт производства. Он находит свое завершение в предприятии, базовой единицы производства, которое объединяет труд человека и машины, но которое также потребляет сырье и энергию (так называемое *промежуточное* потребление). Итак, сочетание человек-машина является определяющим в определении структур производства. Человек определяется уровнем его квалификации, а машину определяет ее технологический уровень.

Производство может быть разложено на три сектора: сельскохозяйственное производство, промышленное производство и производство услуг.

Воздействие кризиса на структуры производства. Вначале действие кризиса приводит к созданию новой структуры секторов: в промышленно развитых странах

l'agriculture décroît, celle de l'industrie aussi, au profit du secteur de services.

Elle agit ensuite sur les structures productives: le couple homme-machine est modifié. La révolution technologique transforme la machine, par exemple, en l'automatisant. Mais, par là, la qualification humaine est bouleversée: l'ouvrier spécialisé n'a plus sa place, le besoin naît d'un ouvrier très qualifié, par exemple en robotique. Les faillites d'entreprises et le chômage sont la conséquence de ces transformations.

Plus généralement l'entreprise elle-même est atteinte. En plus de la modification de la machine et de l'homme, elle est appelée à accroître sa taille, à se multinationaliser. Les structures d'organisation doivent aussi changer. Les relations humaines sont à leur tour modifiées.

MESURE DE LA PRODUCTION

L'étude de la production s'effectue sur un espace national. Elle se mesure à l'aide de deux grandeurs de la comptabilité nationale: le produit national brut (P.N.B.), si l'on privilégie l'aspect de la nationalité de la production, le

proисходит сокращение доли сельского хозяйства и промышленности в пользу сектора производства услуг.

Затем он воздействует на производительные структуры: сочетание человек-машина модифицируется. Технологическая революция видоизменяет машину, делая её, например, автоматической. Но этот процесс вносит существенные изменения в квалификацию человека: специализированный рабочий (рабочий средней квалификации) не находит себе применения, возникает потребность в рабочем с очень высоким уровнем квалификации, например, в робототехнике. Банкротства предприятий и безработица являются следствием таких видоизменений.

Если говорить в более общем смысле, то этому воздействию подвергается и само предприятие. Помимо модификации труда машины и человека оно призвано увеличить свой масштаб и приобрести многонациональный характер. Структуры организации должны быть также изменены. В свою очередь изменяются и взаимоотношения между людьми.

ИЗМЕРЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВА

Изучение производства происходит на национальном пространстве. Оно измеряется с помощью двух величин системы государственных счетов: валовый национальный продукт (ВНП), если отдавать предпочтение националь-

produit intérieur brut (P.I.B.), si l'on insiste sur l'aspect territorial. L'accroissement de la production, généralement obtenu par des gains de productivité, se mesure par le taux de croissance du P.N.B.

L'évolution économique s'effectue dans l'inégalité. C'est le P.N.B d'un pays rapporté à sa population qui par comparaison donne une idée des écarts entre les productions nationales.

ному аспекту производства, и внутренний валовой продукт (ВВП), если делать упор на территориальный аспект. Увеличение производства, достигаемое, как правило, за счет повышения производительности труда, измеряется ростом ВВП.

Экономическая эволюция происходит в неравных условиях. Если сравнить объём ВВП одной страны из расчета на душу населения, то можно увидеть расхождения между уровнями национального производства.

Vocabulaire

couple homme-outil (m)	–	сочетание «человек-орудие»
accomplissement (m)	–	завершение, осуществление
matières premiers (f pl)	–	сырье
énergie (f)	–	энергия
consommation intermédiaire (f)	–	промежуточное потребление
niveau de qualification (m)	–	уровень квалификации
production agricole (f)	–	сельскохозяйственное производство
production industrielle (f)	–	промышленное производство
production de services (f)	–	производство услуг
révolution technologique (f)	–	технологическая революция
ouvrier (m)	–	рабочий
besoin (m)	–	потребность, запрос
faillites d'entreprises	–	банкротство предприятий
chômage (m)	–	безработица
se multinationaliser	–	приобретать многонациональный характер
comptabilité nationale	–	система государственных счетов
produit national brut (P.N.B.) (m)	–	валовой национальный продукт (ВНП)
produit intérieur brut (P.I.B) (m)	–	внутренний валовой продукт (ВВП)
inégalité (f)	–	неравенство
population (f)	–	население

JOUR 3

ДЕНЬ 3

Traduisez en français

agent

Обычно продукция распределяется между субъектами экономической деятельности.

chômage

Безработица является последствием развития орудий труда, которое приводит к экономии рабочей силы.

circuit économique

Экономическая цепь представляет собой схему развития отношений, которые установились между различными экономическими структурами одной экономической целостности.

croissance de la production

Рост производства объясняется необходимостью получения прироста производительности.

économie mondiale, économie nationale

Последнее время мировая экономика имеет тенденцию преобладать над национальной экономикой.

entreprise

На предприятиях потребляется большое количество электроэнергии.

espace national, macroéconomie	Макроэкономика изучает экономическое развитие в каком-либо конкретном национальном экономическом пространстве.
-----------------------------------	--

faillite d'entreprise	Изменения, происходящие в экономике в период кризиса, иногда приводят к банкротству предприятий.
-----------------------	--

flux monétaire	Важной составляющей экономического цикла является поток капитала.
----------------	---

investissement, matière première	Инвестиции – важная часть структуры экономики. Помимо электроэнергии предприятия потребляют огромное количество сырья.
-------------------------------------	--

production agricole, production de services, production industrielle	Производство подразделяется на три основных сектора: сельскохозяйственное производство, промышленное производство и производство в сфере услуг.
--	---

production de base	Единицей основного производства является предприятие.
--------------------	---

profit	Получение прибыли – цель производства.
revenu, salaire	Доход обычно делится на несколько частей, одна из которых составляет заработную плату.
structure d'épargne, structure de consommation, structure de répartition	Структура экономии наряду со структурой потребления составляет структуру распределения дохода.
structure de régulation	Существует довольно сложная структура регулирования экономических отношений.
saisir	Чтобы понять функционирование экономического организма, необходимо изучить его структуру.
relation économiques	Макроэкономика изучает экономические отношения.
schéma de représentation	Экономическая цепь – это упрощенная схема представления макроэкономических отношений.
cohérence (f), poursuite de gains de productivité	После завершения периода кризиса продолжение роста производительности труда возможно в условиях новой когерентности.

épargner Продукция, которая называется доходом, либо потребляется, либо сберегается.

les actifs monétaires
et financiers Внутри экономической цепи циркулируют валютные и финансовые активы.

révolution technologique Технологическая революция влияет на потребление.

se multinationaliser Так как производство принимает многонациональный характер, то структура экономики меняется.

produit national brut,
produit intérieur brut Производство измеряется двумя величинами: валовым национальным продуктом и внутренним национальным продуктом.

JOUR 4

ДЕНЬ 4

POINT GRAMMATICAL

Etudiez et faites des exercices.

(MISE EN) RELIEF

La mise en relief grammaticale (ou emphase) d'un terme de phrase s'obtient le plus souvent par le détachement de ce terme en tête, qui insiste sur son rôle de thème de l'énoncé. Cette construction expressive s'accompagne souvent d'une valeur particulière, par exemple solennité, ou surtout familiarité.

1. Mise en relief d'un sujet, d'un complément d'objet, d'un attribut. Le terme mis en relief est suivi d'une pause (une virgule à l'écrit) et repris par un pronom personnel:

Son histoire, elle est incroyable. Pierre, il est malade (familier).
Moi, je veux bien. Son histoire, je la connais.

- L'adjectif attribut mis en relief est repris par le pronom *le*, qui reste invariable (usage soutenu):

Naïve, elle le sera toujours. Joyeuses, elles ne l'avaient jamais été autant.

2. Mise en relief d'un complément prépositionnel. On le met ordinairement en tête sans sa préposition, qui est placée devant le pronom personnel de reprise:

Ce garçon, je m'intéresse à lui. Le reste, je n'en dirai rien [*en* = de cela]. **Ceux qui m'ont écrit, je leur répondrai** [*leur* = à eux].

Parfois le complément est mis en tête avec sa préposition mais alors on évite, dans l'usage surveillé, de le reprendre par un pronom et on ne marque généralement pas de pause: **Du reste je ne dirai rien** (usage soutenu). La construction: **Du reste, je n'en dirai rien** est jugée relâchée (la préposition *de* y figure deux fois dans *du* et dans *en* = de cela).

- On peut aussi reprendre un nom mis en relief au moyen d'une préposition employée absolument ou d'un adverbe:

Cet outil, je ne peux rien faire avec. Mon chapeau, tu es assis dessus.

3. Mise en relief par des présentatifs. On met un mot ou une expression en relief en les encadrant par *c'est qui*, *c'est que*:

C'est le facteur qui me l'a dit. C'est lui que je veux voir. C'est pour cela que je n'ai rien dit. C'est demain qu'il arrive. Ce sont eux qui me l'ont dit.

- On dit aussi *c'est... quand...*, *c'est... si...*, *c'est... comme...*:

C'est rare quand (ou si) elle oublie
(= elle oublie rarement).

C'est étonnant comme je me sens bien
(= je me sens étonnamment bien).

- Au lieu de *c'est* on peut employer *c'était*, *ce fut*, *ce sera*, *ce serait* mais l'usage tend à généraliser l'invariabilité de *c'est*:

C'était (ou c'est) ce qui me tracassait. Ce fut (ou c'est) alors qu'on s'en aperçut. Ce sera (ou c'est) bientôt que nous le reverrons.

C'est de cela que, c'est à lui que. Quand le complément mis en relief est indirect, c'est-à-dire précédé d'une préposition, on le place ordinairement avec sa préposition après *c'est*:

C'est de cela que je m'occupe. C'est à lui que je pense.

La construction: *C'est cela dont je m'occupe, C'est lui à qui je pense* est aujourd'hui plus rare et la construction *C'est de cela dont je m'occupe, C'est à lui à qui je pense* est archaïque.

Pour de mise en relief. *Pour* sert à mettre un mot en relief en tête d'énoncé, au sens de «quant à»:

Pour le reste, on verra plus tard (on dit aussi *pour ce qui est de*).

On l'emploie bien, en particulier, devant les pronoms de la 1^{re} personne du singulier ou du pluriel:

Pour moi, je saurai me défendre. Pour nous, nous n'y voyons pas d'inconvénient.

- *Pour moi* non repris par un pronom, signifie surtout dans l'usage oral, "à mon avis, selon moi":

Pour moi, il ne va rien se passer.

- La construction du type *Pour une surprise, c'est une surprise* (= c'est vraiment une surprise) est courante, surtout à l'oral.
- La mise en relief d'un adjectif attribut par *pour* (*Pour naïf, il l'était*) est de l'usage soutenu. (Voir [mise en] relief.)
- Comme présentatif, *quant à* sert à mettre en relief un nom, un pronom un infinitif:

Quant à cette affaire, je m'en occupe. Je suis, quant à moi, bien décidé à continuer (= pour ma part, en ce qui me concerne). *Quant à savoir qui a raison, c'est une autre question* (= pour ce qui est de savoir).

Exercice. Faites les phrases avec les mots suivants, en employant la mise en relief.

1. macroéconomie, étudier, le circuit économique

2. le niveau de qualification et le niveau technologique, compter les relations homme-outils

3. la production industrielle, prévaloir

4. les investissements, faire la part de, évolution économique

5. salaire, faire la part de, revenue

JOUR 5

ДЕНЬ 5

Lisez et faites des exercices.

Comment les Français économisent-ils?

C'est à cette question que répond la dernière enquête de l'INSEE sur le patrimoine des ménages. On s'aperçoit que le livret d'épargne reste notre placement de base, puisque 77% des ménages en ont un. Nous étions cependant plus nombreux en 1986 avec un taux de pénétration de 82%. A vrai dire, on ne voit pas pourquoi ce taux n'est pas plus proche de 100%: le livret est, en effet, un outil fort utile et puis rien n'interdit de le laisser dormir.

L'autre placement le plus répandu, c'est le logement, puisque 61% des Français sont propriétaires soit pour occuper, soit pour louer. Il est même étonnant que ce taux ne soit pas non plus de 100%, dans les populations aisées tout du moins. En effet, il y a encore 16% des professions libérales qui n'ont pas de biens immobiliers.

Derrière le livret et le logement, la troisième préoccupation des Français est celle de la retraite. 39% des ménages ont un plan-retraite ou une assurance sur la vie. Ce taux est destiné à augmenter, notamment chez les retraités où il est encore faible, 32%. C'est en effet un bel outil d'exonération des droits de succession.

Autre vedette, l'épargne-logement qui touche un ménage sur trois, étant entendu que les ménages multi-plans sont nombreux; de même que le PEP – le plan d'épargne populaire – qui a conquis en deux ans, non sans raison, 14% des ménages, en particulier les plus aisés d'entre eux. Ce n'était pas son but, mais ce sont aussi les riches qui ont la plus grande capacité d'épargne.

Un tel tour d'horizon serait incomplet sans les SICAV monétaires, notamment. Il y a deux fois plus de porteurs de SICAV que de détenteurs d'actions, lesquelles ne représentent qu'un ménage sur dix.

Il faut simplement constater que le nombre des ménages qui ont soit des actions, soit des obligations, soit des SICAV, a plus que doublé depuis 1976 pour atteindre le taux très convenable de 24%. Ce chiffre est plutôt encourageant après les déceptions des années récentes. Il permet d'espérer que, bien vendu par les banques, et même dans un environnement plutôt maussade, le plan d'épargne en actions (PEA) connaîtra un certain succès. D'ailleurs les députés viennent d'en réduire la durée à cinq ans, ce qui facilitera sa diffusion.

D'après *France-Info*, 9 juillet 1992.

Repérages

- Quelle est l'origine des données analysées par le journaliste?
- A partir des trois premiers paragraphes, remplissez la grille suivante:

	Les trois principaux placements des Français	Leur taux de pénétration dans les ménages	Pourquoi le journaliste estime-t-il que ce taux de pénétration pourrait encore augmenter?
1 ^e paragraphe			
2 ^e paragraphe			
3 ^e paragraphe			

- Relevez dans la suite du texte trois autres formes d'épargne en France.

- Selon le journaliste, quelle est la forme d'épargne encore trop peu répandue en France? Quelle est la stratégie nationale pour susciter son augmentation?

Analyse

Etude de l'organisation du texte à travers ses articulations logiques et discursives:

- Organisation générale en six paragraphes.

Chaque paragraphe apporte une information nouvelle sur les formes d'épargne des Français. Relevez les expressions qui introduisent chacune de ces formes d'épargne.

- Organisation du premier paragraphe.

Relevez les articulations logiques et discursives signalant que:

- Le journaliste **introduit** la première forme d'épargne.
-
- **Il justifie** par des chiffres l'importance de cette épargne.
-

- **Il marque une restriction** par rapport aux chiffres de 1986.
-

- **Il introduit un commentaire.**
-

- **Il justifie son commentaire.**
-

- Organisation interne du deuxième paragraphe.

Relevez les articulations logiques et discursives qui montrent que:

- Le journaliste **introduit** la seconde forme d'épargne.
-

- **Il justifie** par des chiffres la seconde place de cette épargne.
-

- **Il introduit un commentaire** sur ces chiffres.
-

- **Il justifie son commentaire.**
-

- Pouvez-vous à votre tour analyser l'organisation des paragraphes suivants?

Expression orale

En équipes, discutez des formes d'épargne dans votre pays et classez-les par ordre d'importance.

LEÇON 3

JOUR 1

УРОК 3

ДЕНЬ 1

Переведите текст по методике РФП

STRUCTURES DE CONSOMMATION

La consommation est l'utilisation immédiate que font les agents économiques des revenus distribués. Acheter des aliments, des vêtements, partir en voyage sont des actes de consommation. Une fois ces actes accomplis, la part du revenu qui n'est pas consommée est épargnée.

De même que le couple salaires-profits symbolise les structures de répartition, le couple consommation-épargne résume l'usage que font les agents économiques des revenus distribués.

Consommation et revenu. La part du revenu consacrée à la consommation n'est pas une donnée stable.

Lorsque le revenu s'accroît, la part consacrée à la consommation diminue. Ainsi, dans un ensemble économique national donné, les différentes structures de consommation de la population dépendent de leurs niveaux respectifs de revenu.

Consommation et prix. Les structures de consommation peuvent aussi être modifiées si les prix relatifs des biens de consommation

СТРУКТУРЫ ПОТРЕБЛЕНИЯ

Потребление – это немедленное использование распределённых доходов участниками экономической деятельности. Актами потребления являются покупка продуктов питания, одежды, совершение путешествия. После совершения этих актов та часть доходов, которая не ушла на потребление, считается сбережённой.

Точно так же как сочетание заработные платы-прибыли символизирует собой структуры распределения, сочетание потребление-сбережение включает в себе обычные действия, которые совершают участники экономической деятельности с распределёнными доходами.

Потребление и доход. Доля дохода, отводимая на потребление, не представляет собой стабильную величину.

Как только доход увеличивается, доля, отводимая на потребление, уменьшается. Так, например, в одной данной системе национальной экономики различные структуры потребления населения зависят от соответствующих уровней дохода.

Потребление и цены. Структуры потребления могут также изменяться, если происходят изменения цен на потребляемые товары. Если цена на

varient. Si le prix de l'essence s'accroît et celui des transports en commun diminue le consommateur de déplacement changera de mode de transport.

ÉVOLUTION DE LA CONSOMMATION

Les structures de consommation ont, au même titre que les autres structures économiques, été affectées par la crise des années 1970-1990.

Evolution qualitative. Les structures de consommation par catégories de produits évoluent aussi. D'une manière générale, dans les principaux pays industrialisés, on constate dans le budget du consommateur:

- une tendance à la baisse de la part des dépenses d'alimentation;
- une tendance à la hausse des dépenses de logement;
- une tendance à la hausse des dépenses d'éducation, de loisirs ou de transport.

Incidence de la crise sur la consommation. La part du revenu consacrée à la consommation est au moins toujours aussi élevée dans les pays industrialisés pendant la crise.

La révolution de la production et les nouveaux biens qui apparaissent pendant la crise économique induisent une explosion de nouveaux objets (magnétoscopes, disques compacts, microordinateurs), ainsi qu'une diversité de choix offerts (par exemple, de modèles automobiles) qui entraîne:

горючее растёт, а цена проезда в общественном транспорте падает, то потребитель (владелец автомобиля - прим. переводчика) изменит свой способ передвижения на транспорте.

ЭВОЛЮЦИЯ ПОТРЕБЛЕНИЯ

Структуры потребления в той же степени, что и все остальные экономические структуры, были поражены кризисом 1970 -1990 годов.

Количественная эволюция. В структурах потребления отдельных категорий продуктов также отмечается эволюция. Повсеместно в основных промышленно развитых странах в бюджете потребителя отмечается:

- тенденция к снижению доли расходов на продукты питания;
- тенденция к повышению расходов на жильё;
- тенденция к повышению расходов на образование, досуг или транспорт.

Воздействие кризиса на потребление. Доля доходов, отводимая на потребление, остаётся во время кризиса по-прежнему достаточно высокой в промышленно развитых странах.

Революция в производстве и новые средства производства, которые появляются в период экономического кризиса, приводят к огромному наплыву новых товаров (видеомагнитофоны, компакт-диски, микро-ЭВМ), как и к значительному разнообразию выбора (например, модели автомобилей), что влечет за собой:

- une donnée globale de consommation au moins aussi importante;
- une structure de budget faisant une plus grande place aux dépenses de culture, loisirs, etc.
- не менее важный глобальный показатель потребления;
- структуру бюджета, в котором всё больше места отводится расходам на культуру, досуг и т.д.

Vocabulaire

secteur	–	сектор
agroalimentaire	–	продовольственная
métaux	–	металлообрабатывающая
chimie	–	химическая
textile	–	текстильная
électromécanique	–	электромеханическая
électronique	–	электронная
immatériels (pl m)	–	нематериальные товары
transferts	–	трансферты
revenus du capital	–	доходы с капитала

JOUR 2

ДЕНЬ 2

Переведите текст по методике РФП

LES MÉNAGES

Le secteur des ménages comprend pour l'essentiel les personnes physiques résidentes regroupées en unités dont le comportement de consommation est supposé autonome.

Accessoirement, il comprend aussi les entrepreneurs individuels dont ce secteur décrit l'activité de production.

Définition des ménages

Un ménage est l'ensemble des occupants d'une même résidence principale privée qu'ils aient ou non des liens de parenté. Au sens statistique du terme, un ménage peut

ДОМАШНИЕ ХОЗЯЙСТВА

Сектор домашние хозяйства включает в себя в основном организованно проживающие группы физических лиц, чьё отношение к потреблению предположительно имеет автономный характер.

Дополнительно он включает в себя также и частных предпринимателей, чья производственная деятельность вписывается в этот сектор.

Определение домашних хозяйств

Домашнее хозяйство – это совокупность лиц, основным местом проживания которых является одна квартира или один дом независимо от того, связаны ли они родственными

donc ne comprendre qu'une seule personne

Ménages et familles

- Il ne faut pas confondre ménage et famille. La famille est une partie d'un ménage d'au moins deux personnes et constituée:
 - ou bien d'un couple (légitime ou non) et éventuellement de ses enfants célibataires de moins de 25 ans;
 - ou bien d'un parent et de ses enfants célibataires de moins de 25 ans (famille monoparentale).

Les membres d'un ménage n'appartenant pas à une famille constituent des "isolés". Sont ainsi classés comme isolés les enfants célibataires de plus de 25 ans et les ascendants sans conjoint d'un couple.

- C'est la structure familiale du ménage qui permet de déterminer la "personne de référence du ménage" (notion qui a remplacé la notion précédente de "chef de ménage" au recensement de 1982). Ce peut être la personne active employée, la personne la plus âgée, la personne adulte sans conjoint, etc.

Les quatre fonctions économiques des ménages

- L'agent économique "ménage" se présente d'abord comme une

узлами или нет. Итак, с точки зрения статистики термин домашнее хозяйство может обозначать лишь одно лицо.

Домашние хозяйства и семьи

- Не надо путать понятия домашнее хозяйство и семья. Семья представляет собой часть домашнего хозяйства как минимум из двух человек и состоит:
 - либо из (супружеской или несупружеской) пары и детей, которых они могут иметь, не старше 25 лет и не состоящих в браке;
 - либо из одного родителя и его детей, не старше 25 лет и не состоящих в браке (семья с одним родителем).

Члены домашнего хозяйства, не принадлежащие ни одной семье, считаются «одиночками». Одиночками также считаются дети, не состоящие в браке и старше 25 лет, и родственники по восходящей линии, не имеющие супруга (супруги).

- Именно семейная структура домашнего хозяйства позволяет определить, как говорят французы, «лицо-референт домашнего хозяйства» (это понятие пришло на смену понятию «глава домашнего хозяйства» при переписи 1982 года). Им может быть активно работающее лицо, самое старшее по возрасту, взрослое, не состоящее в браке лицо и т. д.

Четыре экономические функции домашних хозяйств

- Участник экономической деятельности «домашнее хозяйство»

unité de consommation et est analysé comme tel par la Comptabilité nationale. L'intérêt principal du regroupement de la population en ménages réside en effet dans l'étude de la consommation qui est le débouché essentiel de l'activité des entreprises.

- Mais la consommation n'est pas la seule fonction des ménages.
 - D'abord parce que ce secteur accueille également les entrepreneurs individuels. Ceux-ci regroupent les petits commerçants, artisans et petits agriculteurs dont l'activité de production n'a pas la taille suffisante pour adopter une structure de type sociétaire. Des comportements d'entreprise s'intègrent donc dans l'activité des ménages.
 - Ensuite parce que les ménages épargnent la partie du revenu qu'ils ne consomment pas. C'est-à-dire qu'ils ont un comportement d'investissement et de placement monétaire et financier.
 - Enfin, quand leurs ressources propres sont insuffisantes, les ménages empruntent: ils ont un comportement d'endettement.
- предстает прежде всего как экономная единица потребления и как таковой анализируется Национальным счетоводством. Основная причина объединения людей в домохозяйства в действительности лежит в изучении потребления, являющимся основным объектом быта предприятий.
- Но потребление не является единственной функцией домашних хозяйств.
 - Прежде всего потому, что этот сектор включает в себя в равной мере частных предпринимателей. Эти последние объединяют мелких коммерсантов, ремесленников, мелких землевладельцев, производственная деятельность которых не имеет достаточного масштаба, чтобы принять структуру общества (товарищества и т.д. – прим. переводчика). Таким образом, происходит интеграция деятельности предприятия в деятельность домашних хозяйств.
 - Еще и потому, что домашние хозяйства сберегают часть дохода, которую они не потребляют. Иными словами, они делают инвестиции и валютно-финансовые вложения.
 - И, наконец, когда не хватает собственных ресурсов, домашние хозяйства берут займы: то есть, их деятельность направлена на получение займов.

Vocabulaire

ménage (<i>m</i>)	–	домашнее хозяйство (стат. ед.)
personnes physiques résidentes regroupées (<i>f pl</i>)	–	организованно-проживающие группы лиц
comportement de consommation (<i>m</i>)	–	деятельность, направленная на потребление
entrepreneurs individuels (<i>m pl</i>)	–	частные (индивидуальные) предприятия
activité de production (<i>m</i>)	–	производственная деятельность
liens de parenté (<i>m</i>)	–	узы родства
famille monoparentale (<i>f</i>)	–	семья с одним родителем
ascendants (<i>m, pl</i>)	–	родственники по восходящей линии
personne active employée (<i>f</i>)	–	активно работающее лицо
personne la plus âgée (<i>f</i>)	–	лицо, самое старшее по возрасту
personne adulte sans conjoint (<i>f</i>)	–	взрослое, не состоящее в браке, лицо
intérêt principal du regroupement de la population (<i>m</i>)	–	основная причина объединения людей
petits commerçants (<i>m</i>)	–	мелкие коммерсанты
petits agriculteurs (<i>m</i>)	–	мелкие землевладельцы
artisans	–	ремесленники
débouché essentiel (<i>m</i>)	–	основной рынок сбыта
épargner	–	сберегать
placement monétaire et financier	–	валютно-финансовые вложения
ressources propres	–	собственные ресурсы
emprunter	–	брать займы
comportement d'endettement	–	деятельность, направленная на получение займов

JOUR 3

ДЕНЬ 3

Traduisez en français

activité d'entreprise

Потребление является одной из важных составных частей предпринимательской деятельности.

activité de production	Индивидуальные предприниматели играют важную роль в производственной деятельности.
------------------------	--

agriculteur, artisan, commerçant	Понятие индивидуальных предпринимателей включает в себя земледельцев, ремесленников, мелких коммерсантов и др.
----------------------------------	--

baisse	Как правило, в период кризиса происходит снижение потребления.
--------	--

budget	В процессе экономического развития изменяется бюджет потребителя.
--------	---

consommateur	Экономическое развитие постоянно предоставляет потребителю новые товары и услуги.
--------------	---

diminuer	В процессе экономического развития потребление некоторых товаров уменьшается, а некоторых возрастает.
----------	---

dépenses	В последнее время возросли затраты потребителей на образование.
----------	---

emprunter	При недостатке собственных ресурсов, население занимает деньги у банков.
endettement	Заемный капитал играет важную роль в развитии частных предпринимателей.
entrepreneurs individuels	Деятельность индивидуальных предпринимателей составляет значительную часть предпринимательской деятельности.
hausse	Повышение уровня жизни не всегда влечет за собой повышение потребления.
liens de parenté	Люди, ведущее общее домашнее хозяйство, не обязательно должны состоять в состоянии родства.
placement financier	Финансовые вложения очень часто связаны с инвестициями, что играет важную роль в отношении государства.
prix	При увеличении цен на некоторые товары, население перестает их потреблять.
s'accroître	Уровень потребления падает при увеличении дохода.

épargner

Как правило, та часть дохода, которая не потребляется населением, сохраняется (или сберегается) в виде различных инвестиций.

JOUR 4

ДЕНЬ 4

POINT GRAMMATICAL

Etudiez et faites des exercices.

Les verbes pronominaux

Il y a s'aimer et s'aimer!

- Le verbe pronominal se conjugue avec un pronom personnel réfléchi (qui désigne la même personne ou la même chose que le sujet): *me, te, se, nous, vous, se*.

*Nous **nous** limiterons à quelques cas simples.*

*C'est bien ce que **je me** dis.*

*Ils **se** sont entendus dès le premier jour.*

- Les verbes pronominaux se présentent sous la même forme, mais ils ont:
 - des valeurs et des sens très différents. On distingue quatre catégories (voir ci-dessous).
 - un comportement très variable pour l'accord de leur participe passé.

❶ Les verbes pronomiaux réfléchis

Elle se coiffe

- Les verbes pronominaux **réfléchis** sont des verbes qui expriment une action exercée par le sujet sur lui-même.

*Elle passe des heures à **se coiffer** devant la glace.*

= elle coiffe "elle".

Je **me demande** si j'ai bien fait.

= je demande "à moi" si...

② Les verbes pronomiaux réciproques

Ils se téléphonent

- Les verbes pronominaux **réciproques** sont des verbes qui expriment une action exercée sur chacun des membres du sujet.

*Pierre et Paul **se connaissent** depuis de longues années.*
= Pierre connaît Paul et Paul connaît Pierre.

Retenez

- On reconnaît les pronominaux **réciproques** au fait qu'est sous-entendu *l'un l'autre* ou *les uns les autres, entre eux, mutuellement...*

*Les deux adversaires **s'observent** (l'un l'autre) avant de **s'affronter** (l'un à l'autre).*

- Il y a **s'aimer** et **s'aime**! De nombreux verbes qui acceptent un sens **réfléchi**, acceptent aussi un sens **réciproque**; en dehors de tout contexte, une phrase peut alors être ambiguë.

*Nous **nous aimons**.*
= je t'aime et tu m'aimes, (*réciproque*)
ou = chacun aime "soi-même", (*réfléchi*)

③ Les verbes pronomiaux passifs

Cela se voit

- Le verbe et le pronom équivalent à un **passif**: le sujet n'accomplit pas l'action, mais la subit. C'est souvent un inanimé.

*Le clocher **se voit** de loin.*
= le clocher est vu de loin.

*Cela peut **se traduire** par un débordement de joie.*
= cela peut être traduit par...

Retenez

- On emploie souvent un pronominal **passif** quand celui qui fait l'action a une valeur indéfinie (notamment *on*).

Comparez:

	<i>On</i>	voit	<i>le clocher de loin.</i>
et	<i>Le clocher</i>	se voit	<i>de loin.</i>
	<i>On</i>	utilise	<i>ce mot dans de nombreux sens.</i>
et	<i>Ce mot</i>	s'utilise	<i>dans de nombreux sens.</i>

Cette tournure permet de mettre en avant ce dont on parle (*le clocher, ce mot...*) en lui accordant le statut de sujet.

Pour aller plus loin

- La même construction est possible avec des verbes impersonnels ou des constructions impersonnelles.

Comparez:

On a vendu de nombreux exemplaires.

Il **s'est vendu** de nombreux exemplaires.

4 Les verbes essentiellement pronomiaux

Je m'en souviens

- Les verbes **essentiellement pronominaux** sont des verbes qui ne s'emploient qu'avec le pronom réfléchi, celui-ci faisant partie intégrante du verbe.

se fier à Vous pouvez **vous fier** à lui.

s'enfuir Qui **s'est enfui**?

s'absenter Je **m'absenterai** quelques instants.

(ces verbes n'existent pas ou plus à la forme non pronominale:

on ne peut avoir ~~fier, enfuir, absenter~~).

- On considère également comme **essentiellement pronominaux** les verbes qui existent à la forme non pronominale, mais qui ont alors un tout autre sens. Comparez:

agir Il a agi très rapidement, "il a réagi..."

et **s'agir** // **s'agit** d'une autre histoire, "il est question..."

dérouler Ils déroulèrent le tapis rouge, "ils étalèrent..."

et **se dérouler** L'action se **déroule** au XX^e s. "... se passe..."

Pour aller plus loin

- Dans les dictionnaires, l'infinitif des verbes essentiellement pronominaux est suivi de *se* entre parenthèses, montrant ainsi que le verbe s'emploie toujours avec le pronom.

souvenir (se) — emparer (s') — méfier (se)...

VERBES PRONOMIAUX

Retenez

- Le pronom réfléchi des *verbes passifs* ou **essentiellement** pronominaux n'est pas analysable: il n'a pas de véritable fonction grammaticale.

En revanche, celui des verbes **réfléchis** et **réciproques** a une fonction: il peut être complément d'objet direct (COD), second (COS) ou indirect (COI).

	réfléchis	récioproques	
COD	<i>Elle s'habillait de façon très classique.</i>	<i>Ils s'aiment.</i>	habiller qqn aimer qqn
COS	<i>Mais elle vient de s'acheter une nouvelle robe.</i>	<i>Ils s'écrivent de longues lettres.</i>	acheter qqch à qqn écrire qqch à qqn
COI	<i>Elle se plaît ainsi.</i>	<i>Mais ils se téléphonent peu.</i>	plaire à qqn téléphoner à qqn

Il est important de bien repérer la fonction du pronom pour l'accord du participe passé.

Exercice. *Donnez pour chacun des verbes pronominaux sa valeur: réfléchi, réciproque, passif ou essentiellement pronominal. Précisez quelle est la fonction grammaticale du pronom réfléchi quand il est analysable.*

1. Il ne s'accorde aucun répit. 2. Le verbe s'accorde avec son sujet. 3. Les violonistes s'accordent avant le concert. 4. Ils ont toujours été ennemis et je ne sais pas s'ils s'accorderont un jour. 5. Ce type de congé s'accorde en cas de formation. 6. Tout cela s'est passé si vite. 7. Les tissus clairs se salissent trop vite. 8. Il s'est abstenu de tout commentaire.

JOUR 5

ДЕНЬ 5

Lisez et faites des exercices.

Les dilemmes d'une consommatrice type

Des sous plein la tête

Quand je me regarde vivre au quotidien, je m'aperçois que j'ai constamment des sous plein la tête. Des sous pas sonnants mais trébuchants que je manipule, en pensées ou en actes, à tout bout de temps.

Des menus de la journée aux vitrines de magasins, des projets de vacances aux assurances sur la vie, je passe mon temps à répartir mes gains et mes avoirs

au moins mal de mes charges et de mes désirs – étant entendu que je me sens tout à fait incapable de les gérer au mieux.

Comme vous, je tente d'adapter mes sous à mes envies, de les défendre contre mes impulsions, de les protéger des exigences de mes enfants, de les jeter mentalement par la fenêtre et de les rattraper *in extremis* – par les cordons de la bourse – dans un sursaut de raison ou de peur panique des ennuis d'argent. [...]

Une consommatrice piégée

Surtout, je me déssole de retomber sans cesse dans les mêmes pièges à sous qui s'organisent et se multiplient autour de moi pour me faire succomber tentations matérielles qui me sautent aux yeux dès que je les ouvre. Il me suffit de feuilleter un magazine, d'allumer la télévision, de lécher les vitrines ou de faire mon marché pour sentir monter en moi mille envies aussi peu indispensables qu'un appareil à raclette ou une paire de chaussettes vert pomme pas mûre. Les impulsions d'achat ne m'attaquent pas seulement par les yeux des la radio du petit matin, elles m'envahissent par les oreilles avec une efficacité répétitive.

Les stylistes, les responsables-marketing, les publicitaires, les commerçants du monde entier dépensent des trésors d'énergie et de créativité pour me faire craquer. Ils y parviennent trop souvent à mon gré, pas encore assez au leur.

Ma vie de consommatrice internationale s'envenime de jour en jour. Il ne me suffit plus, pour tenir en équilibre sur mes finances, de résister à mes habitudes de vie hexagonale qui me font préférer l'eau minérale à celle du robinet, le beurre des Charentes à la qualité ordinaire, le bon Bordeaux au vin de table 12°, un chemisier bien coupé à une blouse-tablier. Désormais, je dois également me défendre des industriels japonais, des confectionneurs taiwanais, des fromagers hollandais et des hôteliers grecs. Plus les progrès de l'économie mondiale rapprochent les quatre coins de la planète, plus j'ai du mal à joindre les deux bouts. [...]

L'éternelle grogne monétaire

Et voilà: je ne résiste pas à vous parler de mes soucis d'argent! Comme tout le monde, je voudrais me faire plaindre. Je préférerais faire pitié plutôt qu'envie. Je cède à la grogne monétaire, en parfaite harmonie avec mes contemporains dont les soucis financiers croissent encore plus vite que le revenu personnel brut.

Je dis bien "brut", car déjà, entre le "brut" et le "net", les occasions de maugréer commencent! Il y a trente ans, la différence entre ce que l'on gagnait et ce que l'on touchait semblait supportable. On énonçait toujours son salaire brut avec une certaine fierté d'être rémunéré à sa juste valeur. Aujourd'hui, les prélèvements obligatoires sont tels qu'on aurait plutôt tendance à considérer avec morosité son salaire net. La grogne sourd dès les retenues à la base.

Mais les conditions objectives n'expliquent pas tout. Depuis que les Phéniciens ont inventé la monnaie, elle sert non seulement à régler la vie économique et la survie matérielle des humains, mais aussi à véhiculer leurs conflits, à exprimer les sentiments, à suggérer leurs désirs, à manifester leur pouvoir, à hiérarchiser leurs relations.

Christiane Collange, *Nos sous*

Repérages

Des sous plein la tête:

- Quels sont les pensées et les actes économiques qui préoccupent l'auteur?
- Cette première partie est marquée par des traits d'humour. Retrouvez ces marques d'humour à partir des expressions suivantes qui sont habituellement figées:
 - “Des soucis plein la tête”.
 - “Des espèces sonnantes et trébuchantes” (c'est-à-dire “de l'argent liquide”).
 - “Répartir son argent au mieux”.
 - “Jeter son argent par la fenêtre” (c'est-à-dire “dépenser sans faire attention”).
 - “Serrer les cordons de la bourse” (c'est-à-dire “faire des économies”).

Une consommatrice piégée:

- Par qui et par quoi la consommatrice est-elle piégée?
- En tant que consommatrice française et internationale, quelles sont ses tentations?
- Cette seconde partie du texte est également marquée de traits d'humour. Retrouvez-les à partir des expressions suivantes habituellement figées:
 - “Faire du lèche-vitrines” (c'est-à-dire “aller regarder les vitrines des magasins”).
 - “Déployer un trésor d'énergie”.
 - “Tenir en équilibre sur ses jambes”.
 - “Partir aux quatre coins du monde”.

L'éternelle grogne monétaire:

- Quel est le principal sujet de mécontentement des contemporains de Christiane Collange?
- Pour elle, quel est le sujet essentiel de grogne?
- Pourquoi peut-on parler de “grogne monétaire éternelle”?

Analyse

- Le texte de Christiane Collange a trait aux difficultés économiques actuelles. Chacune des trois parties mentionne un ennemi principal de notre argent. Nommez-les.

- Relevez les termes qui montrent bien qu'il s'agit d'une lutte.

Retrouvez dans la colonne de droite l'équivalent des mots ou expressions soulignés:

- | | | |
|--|----------|-------------------------------------|
| 1. Je passe mon temps à répartir mes gains et mes avoirs. | <u>2</u> | essayer de |
| 2. Je tente d'adapter mes sous à mes envies. | ___ | occuper de force |
| 3. Dans un sursaut de raison. | ___ | se détériorer/se dégrader |
| 4. Les impuisions d'achat m' envahissent . | ___ | distribuer équitablement |
| 5. Pour me "faire craquer ". | ___ | avoir de la difficulté à |
| 6. Ma vie de consommatrice s'envenime de jour en jour. | ___ | augmenter |
| 7. J'ai du mal à "joindre les deux bouts". | ___ | manifester sa mauvaise humeur |
| 8. Les soucis financiers croissent encore plus vite. | ___ | une brusque réaction |
| 9. Les occasions de maugréer commencent. | ___ | tristesse |
| 10. Être rémunéré à sa juste valeur. | ___ | payé |
| 10. Considérer avec morosité son salaire net. | ___ | jaillir |
| 12. La grogne sourd dès les retenues à la base. | ___ | succomber / ne pas pouvoir résister |

Expression orale

- Pensez-vous qu'il est possible de résister plus facilement à certains "ennemis" de l'argent qu'à d'autres? Discutez en petits groupes. Mettez vos points de vue en commun et dressez le portrait du consommateur type de votre classe.
- Le système actuel de "revenu brut/revenu net" est-il pour vous une sorte de vol honteux ou est-ce au contraire quelque chose de tout à fait normal?
Formez deux équipes: l'une "pour", l'autre "contre" les prélèvements obligatoires. Préparez vos arguments. Faites un débat public.

LEÇON 4

JOUR 1

УРОК 4

ДЕНЬ 1

Переведите текст по методике РФП

EVOLUTION DU COMMERCE INTERNATIONAL

Les secteurs de produits. On constate:

- l'augmentation de la part de l'électronique, de l'énergie et des revenus du capital;
- la stabilité de la part de l'électricité, du textile, de la chimie, des services et des transports;

ЭВОЛЮЦИЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ

Сектора продукции. Наблюдается:

- увеличение доли электронной промышленности, энергетики и доходов с капитала;
- стабильность доли электропромышленности, текстильной, химической, сферы услуг и транспорта;

– une diminution de la part des métaux et de l'agroalimentaire.

Les acteurs. On peut distinguer, pour chaque secteur, trois types d'évolution.

Les montées en puissance.

Dans le *textile*, les nouveaux pays industriels d'Asie occupent une part croissante des exportations, au détriment du Japon et de l'Europe. Dans la *sidérurgie*, le Japon a dépassé l'Europe au cours des années 70 pour les exportations, tandis que l'Amérique latine, grâce surtout au Brésil, devenait exportatrice d'acier. Dans l'*électromécanique*, c'est encore la suprématie du Japon qui s'installe, avec les produits automobiles et le matériel électrique, au détriment de l'Europe et, surtout, des Etats-Unis. Dans l'*électronique*, la domination japonaise est incontestable; les positions américaine et européenne se sont tellement dégradées que ces zones sont devenues déficitaires.

Les positions stables. Dans le *secteur énergétique*, Moyen-Orient, Afrique et Europe de l'Est sont les principaux exportateurs de produits pétroliers. L'Europe, le Japon et les Etats-Unis demeurent les grands importateurs. Dans le secteur des *minerais et métaux non ferreux*, l'Europe de l'Est, l'Amérique latine et l'Afrique détiennent la part principale des exportations, alors que l'Europe, le Japon et les États-Unis constituent la "triade" importatrice. Dans le

– сокращение доли металлообрабатывающей и продовольственной промышленности.

Участники. Мы можем выделить для каждого сектора три типа эволюции.

Рост могущества.

В *текстильной промышленности* в ущерб Японии и Европе растёт доля экспортных поставок новых индустриальных стран Азии. В *черной металлургии* по экспортным поставкам Япония обошла Европу в течение 70-х годов, тогда как Латинская Америка, особенно благодаря усилиям Бразилии, становится экспортёром стали. В *электромеханической промышленности* по-прежнему отмечается превосходство Японии, которая утверждается благодаря своей автомобильной продукции и электрическому оборудованию в ущерб Европе и особенно США. В *электронной промышленности* господство Японии является неоспоримым; американские и европейские позиции столь ослабли, что эти зоны становятся дефицитными.

Стабильные позиции.

В *энергетическом секторе* Средний Восток, Африка и Восточная Европа являются основными экспортёрами нефтепродуктов. Европа, Япония и США остаются крупными импортёрами. В секторе *добычи полезных ископаемых и цветных металлов* основная доля экспортных поставок приходится на Восточную Европу, Латинскую Америку и Африку, тогда как Европа, Япония и США составляют импортирующую

secteur *chimique*, la «triade» est, cette fois, exportatrice prépondérante, avec une nette domination européenne. Dans le domaine des *services*, la suprématie est européenne, sans concurrence.

Les reculs de position. Dans l'*agroalimentaire*, l'Europe est de moins en moins importatrice, ce qui érode les débouchés de zones comme l'Amérique latine ou l'Afrique, d'autant que les Etats-Unis accroissent leurs exportations. Dans les *activités de transfert*, les Etats-Unis sont de moins en moins déficitaires, du fait d'un désengagement militaire extérieur, alors qu'au contraire les pays du Moyen-Orient sont à l'origine des plus importants montants de transfert dans le monde. Dans le domaine des *revenus du capital*, la puissance américaine s'est régulièrement amoindrie; le Moyen-Orient, grâce au déplacement de la rente pétrolière, a pris la deuxième position.

«триаду». В *химическом* секторе «триада» является на этот раз основным экспортёром, причём европейские страны занимают явно доминирующее положение. Что же касается *сферы услуг*, то превосходство европейских стран является неоспоримым.

Сдача позиций. В *продовольственной промышленности* Европа становится все меньшим и меньшим импортёром, что подрывает её позиции на рынках сбыта в таких зонах, как Латинская Америка или Африка, тем более, что США увеличивают свои экспортные поставки. В *трансферных операциях* дефицит США становится всё меньше и меньше; это объясняется фактом сокращения их внешних военных обязательств, тогда как страны Среднего Востока, наоборот, являют собой причину наиболее крупных объёмов трансферта в мире. В области *получения доходов с капитала* американская мощь постепенно сократилась; Средний же Восток благодаря перемещению нефтяной ренты вышел на вторую позицию.

Vocabulaire

augmentation (f)	–	увеличение
diminution (f)	–	сокращение
exportation (f)	–	экспортные поставки
détriment (m)	–	ущерб
sidérurgie (f)	–	черная металлургия
suprématie (f)	–	превосходство
les produits automobiles	–	автомобильная продукция
dégrader	–	ослабевать
zones déficitaires	–	дефицитные зоны
exportateurs	–	экспортеры

produits pétroliers	–	нефтепродукты
minerais et métaux non ferreux (m pl)	–	полезные ископаемые и цветные металлы
prépondérant	–	основной
une nette domination	–	явное доминирование
sans concurrence	–	неоспоримо, вне конкуренции
éroder	–	подрывать
activités de transfert	–	трансфертные операции
désengagement (m) militaire extérieur	–	сокращение внешних военных обязательств
rente pétrolière (f)	–	нефтяная рента

JOUR 2

ДЕНЬ 2

Переведите текст по методике РФП

STRUCTURE DU COMMERCE INTERNATIONAL

De 1945 à 1970, période de grande croissance, le commerce international a été en forte expansion. À partir de 1970 et malgré la crise économique, le niveau des échanges ne s'est pas effondré, contrairement à ce qui s'était produit dans les années 30. Au contraire, il a connu dans les pays industrialisés des taux de croissance supérieurs à ceux des P.N.B. Après une décélération en 1982–83, la tendance à l'accroissement a repris, toujours supérieure aux taux de croissance internes.

Cette croissance constante depuis 1970 s'explique de deux manières:

- par l'interpénétration grandissante des économies (le développement très important des échanges intraeuropéens en est l'illustration);

СТРУКТУРА МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ

В период высокого экономического роста, с 1945 по 1970 годы, международная торговля бурно развивалась. Начиная с 1970 года и несмотря на экономический кризис, уровень торговли не упал, как это произошло в 30-е годы. Наоборот, его объёмы в индустриальных странах превышали объёмы роста ВНП. После некоторого спада 1982–83 годов вновь обозначилась тенденция к росту, по-прежнему превышающая объёмы внутреннего роста.

Этот постоянный рост с 1970 года объясняется двумя причинами:

- растущим взаимопроникновением экономик (мощное развитие торговли между европейскими странами является наглядным тому подтверждением);

- par l'apparition d'un commerce international intrafirmes, du fait de l'intervention de ces acteurs nouveaux que sont les firmes multinationales.

La part du commerce international dans la production totale mondiale est ainsi passée de 12% en 1967 à 21% en 1985.

La structure par produits. Le commerce mondial porte sur deux grandes catégories de produits:

- les marchandises, divisées en secteurs agroalimentaire, métaux, chimie, textile, électromécanique, électronique, énergie;
- les immatériels, regroupant les services, les transferts, les revenus du capital.

La structure par zones. Les acteurs du commerce mondial peuvent être regroupés en sept grandes zones: Amérique du Nord, Amérique latine, Europe, Europe de l'Est, Afrique, Moyen-Orient et Asie. La domination de l'Europe n'est qu'apparente, car les pays européens réalisent une grande partie de leur commerce entre eux. En réalité, on a affaire à une domination tripolaire: Europe-Amérique du Nord-Asie. Quant au poids des échanges, il faut noter que jusqu'aux années 1980, c'est le courant Amérique du Nord-Europe qui était prépondérant. Mais depuis le milieu des années 1980, la

- появлением международной торговли между фирмами в связи с интервенцией новых участников, каковыми являются многонациональные фирмы.

Доля международной торговли в общем объеме мирового производства выросла, таким образом, с 12% в 1967 году до 21% в 1985.

Структура по продукции. Международная продукция основывается на двух крупных категориях продукции:

- товары, разделённые по секторам: продовольственная промышленность, металлообрабатывающая, химическая, текстильная, электромеханическая, электронная промышленность и энергетика;
- нематериальные товары, объединяющие услуги, трансферты, доходы с капитала.

Структура по зонам. Участники мировой торговли могут быть объединены в семь крупных зон: Северная Америка, Латинская Америка, Европа, Восточная Европа, Африка, Средний Восток и Азия. Доминирующее положение Европы – это лишь видимость, ибо европейские страны большую часть своей торговли осуществляют между собой. На самом деле, мы имеем дело с доминированием трех полюсов: Европа-Северная Америка-Азия. Что же касается основного объема торговых операций, то необходимо отметить, что до 1980 года они в основном осуществлялись между странами

première place est occupée par le flux Amérique du Nord-Asie.

Северной Америки и Европы. Но с середины 80-х годов на первое место выходят торговые операции между странами Северной Америки и Азии.

Vocabulaire

transfert	– трансферт
exportation	– экспорт
importation	– импорт
minerais	– полезные ископаемые
métaux non ferreux	– цветные металлы
produits pétroliers	– нефтепродукты
revenu du capital	– доход на капитал
sidérurgie	– черная металлургия
commerce international (m)	– международная торговля
période de grande croissance	– период высокого экономического роста
être en forte expansion	– бурно развиваться
niveau des échanges	– уровень торговли
effondrer	– падать, снижаться
taux de croissance internes	– объемы внутреннего роста
décélération (f)	– спад
développement (m)	– развитие
échanges intraeuropéen	– торговля между европейскими странами
production totale mondiale (f)	– общий объем мирового производства
marchandise	– товар
domination (f)	– доминирование
domination tripolaire	– доминирование трех полюсов

JOUR 3

ДЕНЬ 3

Traduisez en français

agroalimentaire

В продовольственной промышленности одно из лидирующих мест занимает Европа.

chimie	“Тройка” является лидером в химическом производстве.
commerce international	В международной торговле произошли существенные изменения, некоторые страны сдали свои позиции, а некоторые, наоборот, завоевывают рынок.
commerce mondial	В мировой торговле существует определенная стабильность в сбыте текстильной и химической продукции.
croissance	В индустриальных странах наблюдается рост некоторых производств, таких, как электромеханическая промышленность.
décélération	В настоящее время, после незначительного замедления в начале восьмидесятых годов, возобновился темп роста производства.
expansion	В середине века экономика находилась в фазе подъема.

exportation	Экспорт нефтепродуктов – основная статья дохода некоторых стран.
importation	Япония, США и Европа – основные импортеры цветных металлов.
marchandises	В мировой торговле товары подразделяются на несколько секторов.
minerais, métaux non ferreux	В области экспорта минералов и цветных металлов ведущую роль играют Латинская Америка, Африка и восточная Европа.
rnétaux	В настоящее время наблюдается спад производства в металлообрабатывающей промышленности.
niveau des échanges	С каждым годом объем торговли увеличивается.
produits pétroliers	Нефтепродукты играют важную роль в промышленности Ближнего Востока.
revenu du capital	Америка занимает лидирующее положение в области доходов на капитал.
sidérurgie	За последнее время в области черной металлургии на место лидера претендует Япония.

textile	Положение дел в текстильной промышленности относительно стабильно.
---------	--

transfert	Трансферты относятся к нематериальным продуктам.
-----------	--

électromécanique, électronique	В области электроники и электромеханики в последнее время устанавливается японское господство.
-----------------------------------	--

énergie	В последнее время происходит рост энергетической промышленности.
---------	--

JOUR 4

ДЕНЬ 4

POINT GRAMMATICAL

Etudiez et faites des exercices.

-ALS ou -AUX AU PLURIEL?

*Et si Saint-Saëns avait écrit
plusieurs Carnavals des animaux?*

① Pluriel en -aux

Des journaux

- La plupart des noms et adjectifs masculins qui se terminent par **-al** au singulier ont un pluriel en **-aux**.

un journal local / des journaux locaux

Retenez

- N'écrivez jamais de e devant **-aux** pour ces pluriels.
un journal / des journaux et non *des journeaux*
Seuls les mots en *-eau* s'écrivent **-eaux** au pluriel.
un marteau
des marteaux

② Pluriel en -als

Des festivals

• Noms

- quelques noms à connaître par cœur car rien dans la forme ou le sens ne permet de les distinguer:

des bals	et aussi	des cals
des festivals		des pals
des carnavals		des chorals
des récitals		des trials
des cérémonials		des avals "cautions"
des régals		des étals
des finals (en musique)		des virginals

- des noms propres pris comme noms de choses.
cantals, emmenthals, pascals (unité)...
- des noms d'origine étrangère qui désignent des réalités exotiques (plantes, animaux, etc.).
chacals, gavials, nopals, santals, sarouals...

sauf: des originaux

- des noms de produits chimiques, pharmaceutiques.
chlorals, gardénals®...
- les noms des mois du calendrier révolutionnaire.
germinals...
- des noms familiers ou argotiques.
Ritals, morfals...

• Adjectifs

Cinq adjectifs (et leurs composés) ont un pluriel en **-als**.
Retenez-les.

bancals navals
fatals tonals
natals
Des assauts aéronavals.

③ Deux pluriels: -als et -aux

Idéals et idéaux

Certains mots peuvent avoir les deux pluriels.

- Suivant l'**expression** dans laquelle ils sont employés:
 - **val**: le pluriel **vaux** n'existe que dans la locution *par monts et par vaux*. Dans les autres cas, on a le pluriel **vals**.
 - **banal**: le pluriel au sens courant est **banals**. On emploie **banaux** seulement pour le terme d'histoire: *des fours banaux* "qui appartiennent au seigneur et sont à la disposition de tous".
- Parce que l'**usage** hésite:
 - **idéal** (nom et adjectif).

Les jeunes n'ont-ils plus d'idéaux (ou d'idéals)?
Existe-t-il un ou plusieurs mondes idéals (ou idéaux)?
 - les adjectifs **austral, boréal, causal, final, glacial, marial, pascal** (de Pâques).

Des états finals (ou finaux).

Exercice. Mettez les termes entre parenthèses à la forme **-als ou -aux** qui convient.

1. Les petits (*bal*) _____ (*festival*) _____ du samedi soir.
2. Les deux (*terminal*) _____ de l'aéroport.
3. La chanteuse a remporté le même succès dans tous ses (*recital*) _____.
4. Au nom des grands principes (*moral*) _____.
5. Restauration de clavecins et de (*virginal*) _____.
6. Une voix aux accents (*virginal*) _____.
7. Des examens (*prénuptial*) _____.
8. Les juges (*prud'homal*) _____ ne dépendent pas des (*tribunal*) _____ (*commercial*) _____.

JOUR 5

ДЕНЬ 5

Lisez et faites des exercices.

Au-delà des mouvements conjoncturels qui alternent périodes de prospérité et crises économiques, le Français reste attaché à deux valeurs permanentes: le besoin d'évasion, symbolisé par l'importance donnée aux

dépenses de vacances et de loisirs; le besoin de sécurité que traduit le souci d'épargner. Mais au lendemain des années 80, émerge un nouvel âge de la consommation dominé par celui que l'on surnomme: "le consommateur-caméléon". Difficile à cerner, difficile à satisfaire, difficile à fidéliser, tel est en effet le consommateur des années 90.

CITOYEN-CONSOMMATEUR

À entendre les Français se plaindre de la réduction de leur niveau de vie ou à ne retenir de l'époque que l'émergence de la nouvelle pauvreté, on pourrait croire que la crise est en passe* de nous ramener à l'époque où gagner son pain, au sens propre du mot, était la hantise majoritaire. Après des années marquées par l'aspiration au mieux-vivre, il ne s'agirait désormais que de survivre. Ceux qui partagent cette vision ne peuvent qu'être plongés dans la perplexité à la lecture des résultats de la récente enquête du CREDOC*. Interrogés sur l'usage qu'ils feraient d'une augmentation importante de leurs revenus, les consommateurs ont plébiscité* à 85% les dépenses de vacances et de loisirs, l'épargne venant au second rang avec 71%, tous les autres postes – logement, équipement, vêtement, alimentation – restant bien loin derrière.

De telles réponses n'auraient surpris personne à l'époque de la prospérité flamboyante. Elles obligent, aujourd'hui, à se demander si la crise économique est autre chose que prétexte à doléance et si, en fin de compte, elle a le moins du monde perturbé le système de valeurs des consommateurs. Il est certes impossible de négliger la minorité de 15% qui reste à l'écart du mouvement général. Elle nous rappelle l'existence d'une France duale où un groupe de défavorisés – chômeurs, femmes seules, petits retraités – reste de plus en plus à l'écart d'une grosse classe moyenne. Celle-ci n'ignore bien sûr pas l'existence de la crise.

L'importance qu'elle accorde à la constitution d'une épargne témoigne du sentiment d'insécurité provoqué par l'incertitude du lendemain.[...]

Cette angoisse du futur finit par interdire une perception objective et rationnelle de la situation, amenant ainsi 38% de Français à estimer que leur niveau de vie s'est dégradé depuis dix ans alors que tous les chiffres montrent le contraire. Le paradoxe est à son comble lorsque l'on constate que l'un des postes qui a le plus progressé pendant cette période de prétendue restriction est celui des dépenses de produits de beauté qui a été multiplié par 7 depuis vingt ans.

Le fait que vacances et loisirs apparaissent comme la priorité absolue doit aussi inciter les employeurs à réfléchir sur les motivations au travail de leurs

salariés. Tout laissait croire à une réhabilitation du travail. Or se confirme ici la permanence des tendances lourdes* caractéristiques de la société de consommation. Si la prudence le conduit à s'accrocher à son emploi, l'individu moderne place toujours au premier rang son plaisir personnel et mise d'abord sur les activités extraprofessionnelles pour y accéder. Cela veut dire qu'il ne peut être question d'arrêter les efforts qui visent à transformer le contenu du travail. Le jour où la pression exercée par la crise diminuera, les aspirations au développement personnel, mises actuellement en sourdine, ressurgiront en force.

Les entreprises doivent rester attentives à cette tendance lourde.

Favilla. Les Échos. 5/6.2.1993.

Vocabulaire

être en passe de: être sur le point de...
plébisciter: (*ici*) choisir, approuver à une majorité écrasante
une tendance lourde: une tendance profonde

Repères

CREDOC: Centre de recherche pour l'étude et l'observation des conditions de vie.

S'informer

1. Dans quel contexte économique se situe l'éditorial de Favilla: croissance? stagnation? crise?
2. "Le paradoxe est à son comble..." Relevez dans cet éditorial les contradictions du consommateur: ce qu'il pense, ce qu'il fait.
3. Quelles sont les "tendances lourdes" qui caractérisent les habitudes de consommation des Français?
4. L'auteur parle d'une "France duale": comment s'exprime cette dualité?

Apprecier

5. Le regard que porte Favilla sur ses concitoyens vous paraît-il: indulgent? neutre? critique?

Analyser, comparer

6. Quelles devraient être les réactions logiques des consommateurs: en période de crise? en période de croissance économique?

LEÇON 5

JOUR 1

УРОК 5

ДЕНЬ 1

Переведите текст по методике РФП

LES PAYS INDUSTRIALISÉS

CARACTÈRES COMMUNS

Quel que soit le classement par groupes de pays choisi, le haut de la hiérarchie mondiale est occupé par les pays industrialisés.

Dans ces pays, la part de l'industrie dans la production est en diminution constante. Les services et la partie tertiaire de l'économie seront peut-être, au XXI^e s. le critère de détermination d'une hiérarchie économique. Toutefois, un support matériel, même s'il est accompagné d'un haut niveau de qualification non matériel, sera toujours nécessaire. Ainsi, des biens industriels (matériel de la bureautique, par exemple) envahissent le secteur des services, et d'autres biens comme les robots ménagers s'installent dans la consommation individuelle (domotique).

La notion de puissance industrielle est appelée à se transformer, et les technologies de pointe seront de plus en plus couplées à des activités de services qui les valorisent et leur sont indispensables, mais l'idée de potentiel industriel reste fondamentale. C'est la raison pour laquelle le lien

ПРОМЫШЛЕННО РАЗВИТЫЕ СТРАНЫ

ОБЩИЕ ХАРАКТЕРНЫЕ ЧЕРТЫ

Какой бы тип классификации стран по группам мы ни избрали, верх мировой иерархии будет занят промышленно развитыми странами.

В этих странах доля промышленности в производстве постоянно сокращается. Сфера услуг и непромышленный сектор экономики станут, наверное, в XXI веке тем критерием, по которому будет определяться экономическая иерархия. Вместе с тем материальная поддержка, даже если она сопровождается высоким нематериальным уровнем квалификации, по-прежнему будет оставаться необходимой. Так, промышленные товары (например, оргтехника) захватывают сектор услуг, а другие товары, такие как роботы для ведения домашнего хозяйства, занимают своё место в личном потреблении (домашняя электроника).

Понятию индустриальная держава предстоит измениться, а передовые технологии будут всё более и более сочетаться со сферой оказания услуг, которые придают им большее значение и являются для них необходимыми; но идея об индустриальном потенциале

est automatiquement fait entre grande puissance économique et grande puissance industrielle.

GRANDES PUISSANCES ÉCONOMIQUES

Au début des années 1990, les plus grandes puissances économiques restent les sept pays les plus industrialisés membres du G7. Ce sont les Etats-Unis (P.I.B. de 6,2 milliards de dollars en 1993), le Japon (P.I.B. de 4,1 milliards de dollars), l'Allemagne (P.I.B. de 1,7 milliard de dollars), la France, l'Italie, la Grande-Bretagne (chacune avec un P.I.B. autour de 1 milliard de dollars), le Canada (P.I.B. de près de 550 millions de dollars). L'U.R.S.S., que l'on situait au 3^e rang mondial (sur la base d'évaluations, les statistiques la concernant n'étant pas comparables), s'est disloquée au moment même où elle sollicitait l'entrée dans ce groupe.

Ce classement par pays ne rend cependant pas compte des données régionales qui dessinent à la fin du XX^es. le paysage du haut de la hiérarchie économique perte relative de l'hégémonie américaine, montée d'un grand pôle industriel asiatique, unification de l'espace économique européen. De plus, l'estimation du P.I.B. en dollars, liée au cours pratiqué par les États, n'est pas forcément la meilleure technique pour évaluer la production, le P.I.B. de pays en développement comme la Chine, le Brésil ou le Mexique, est

restaît основопологающей. Это та самая причина, по которой автоматически устанавливается связь между крупной экономической державой и крупной индустриальной державой.

КРУПНЫЕ ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ДЕРЖАВЫ

В начале девяностых годов самыми крупными экономическими державами оставались промышленно развитые страны Большой Семерки. Это США (ВВП 6,2 млрд. долларов в 1993 г.), Япония (ВВП 4,1 млрд. долларов), Германия (ВВП 1,7 млрд. долларов), Франция, Италия, Великобритания (каждая имеет ВВП примерно 1 млрд. долларов), Канада (ВВП около 550 млн. долларов). СССР, который ставили на 3-е место в мире (на основе подсчетов, статистические же данные, касающиеся его, сравнению не подлежат) распался в тот самый момент, когда он настойчиво добивался вхождения в эту группу.

Однако в такой классификации по странам не учитываются региональные данные, по которым в конце XX века будет складываться пейзаж наверху экономической иерархии: относительная потеря американской гегемонии, подъем крупного индустриального полюса Азии, объединение европейского экономического пространства. Более того, подсчет ВВП в долларах, проводимый в этот период государствами, не обязательно является лучшим способом оценки производства; ВВП

sans doute sous-évalué.

La France. La France a bénéficié, pendant les années 1950–1960, de gains de productivité élevés dus à des investissements orientés vers les biens d'équipement.

Mais, à partir des années 70 la crise et un niveau de consommation maintenu ont peut être instauré des blocages. On constate encore des gains de productivité, mais, au milieu des années 1990, le taux de chômage est voisin de 12% de la population active. Une nouvelle vague d'investissements et une requalification du monde du travail sont nécessaires pour réduire le chômage.

Crise et début du processus de multinationalisation ont développé en France les prémices d'une société à deux vitesses génératrices d'écarts de revenus.

таких развивающихся стран, как Китай, Бразилия или Мексика, явно недооценен.

Франция. В течение 1950-1960 годов Франция успешно пользовалась высоким уровнем роста производительности труда, вызванным инвестициями, направленными на производство оборудования.

Но начиная с 70-х годов, кризис и сохраняемый уровень потребления мало-помалу привели к приостановке. Ещё отмечается некоторый рост производительности труда, но в середине девяностых годов объём безработицы среди активного населения страны достигает почти 12%. Для сокращения безработицы необходимы новая волна инвестиций и переквалификация трудящихся.

Кризис и начало процесса наступления многонациональных корпораций привели к появлению во Франции первых признаков общества, которое движется на двух различных скоростях в том, что касается получения доходов.

Vocabulaire

classement par groupes (m)	–	классификация стран по группам
partie tertiaire (f)	–	непроизводственный сектор экономики
envahir	–	захватывать
s'installer	–	занимать (место)
domotique	–	домашняя электроника
notion de puissance industrielle (f)	–	понятие «индустриальная держава»
valoriser	–	придавать значение

G7	–	«Большая Семерка»
évaluation	–	подсчеты, оценка
évaluer	–	подсчитывать, оценивать
statistiques (f pl)	–	статистические данные
solliciter	–	настойчиво добиваться
unification (f)	–	объединение
l'espace économique européen	–	европейское экономическое пространство
estimation	–	подсчет, оценка
sous-évaluer	–	недооценивать
bénéficiaire	–	успешно пользоваться
réduire le chômage	–	сократить безработицу
prémice	–	признак

JOUR 2

ДЕНЬ 2

Переведите текст по методике РФП

NOUVEAU PAYSAGE MONDIAL

La dynamique introduite par la crise des années 1970-1990 devrait entraîner une révision des classifications traditionnelles des pays en groupes que ce soit sur la base des systèmes économiques ou sur celle de la géographie qui oppose Nord et Sud.

La fin des systèmes? Pendant les années 80, les principaux critères de la cohérence du système socialiste ont été remis en question. Aussi bien en U.R.S.S. qu'en Chine populaire, les conceptions de la planification du marché, du profit, des rapports avec le système capitaliste ont été bouleversées.

Sur le plan économique ne demeurait, formellement, que la propriété étatique des moyens de

НОВЫЙ МИРОВОЙ ПЕЙЗАЖ

Динамика, принесенная кризисом 1970-1990 годов, должна, пожалуй, привести к пересмотру традиционных классификаций стран по группам, будь то на основе экономических систем или на основе географического положения, которое противопоставляет Север Югу.

Конец систем? В течение 80-х годов были пересмотрены основные критерии когерентности социалистического общества. Как в СССР, так и в народном Китае концепции планирования, рынка, прибыли, отношений с капиталистической системой были коренным образом пересмотрены.

С экономической точки зрения формально сохранялась лишь государственная собственность на

production ce qui isolément ne fait pas un système socialiste: un pays capitaliste à fort secteur public n'est pas un pays socialiste.

Au total la crise des années 1970-1990 qui a aussi atteint les pays socialistes, a mis clairement en évidence les blocages de productivité rencontrés par ces pays à la fin de leur première phase d'industrialisation. Les restructurations économiques y ont détruit les données spécifiques qui faisaient la cohérence du "modèle", avant même que la crise politique n'aboutisse, à partir de 1989, à son effondrement en Europe de l'Est et en Union soviétique.

La fin du clivage Nord-Sud. Une autre donnée de la crise est la montée des Nouveaux Pays Industriels (N.P.I.). Les quatre pays d'Asie du Sud-Est (Corée du Sud, Taiwan, Hongkong et Singapour), le Brésil, le Mexique, l'Inde sont, si l'on applique le critère de l'industrialisation, des pays qui n'appartiennent plus au Sud. D'ailleurs, ils se rapprochent des pays à revenu élevé.

Un autre groupe de pays d'Asie a entamé son ascension: les Philippines, la Thaïlande, l'Indonésie et la Malaisie. En Méditerranée, la Turquie n'appartient plus, non plus, au Sud.

средства производства, что в отдельном случае не делает систему социалистической: капиталистическое государство с сильным государственным сектором не является социалистическим государством.

В целом, кризис 1970-1990 годов, который также поразил и социалистические страны, ярко высветил приостановку роста производительности труда, с которой эти страны сталкивались в период первой фазы их индустриализации. Процессы экономической перестройки привели там к уничтожению всех специфических данных, которые составляли когерентность «модели» до того, как политический кризис привел, начиная с 1989 года, к ее крушению в Восточной Европе и в Советском Союзе.

Конец разрыва между Севером и Югом. Другой характеристикой этого кризиса является появление новых индустриальных стран (Н.И.С.). Четыре страны Юго-Восточной Азии (Южная Корея, Тайвань, Гонконг и Сингапур), Бразилия, Мексика, Индия являются, если к ним применить критерий индустриализации, странами, которые больше не относятся к Югу. Впрочем, они приближаются к странам, имеющим высокий уровень дохода.

Своё восхождение начала другая группа азиатских стран: Филиппины, Таиланд, Индонезия и Малайзия. В Средиземноморье Турция также больше не относится к Югу.

Les échanges Nord-Sud qui, dans les années 60, étaient spécialisés en courants de produits primaires vers le Nord et en courants de produits industrialisés vers le Sud, sont bouleversés. Les produits industrialisés se dirigent des Nouveaux Pays Industriels d'Asie vers les États-Unis et les États-Unis exportent des produits agricoles vers le Sud.

Торговля между Севером и Югом, которая в 60-е годы специализировалась на потоках сырья к Северу и на потоках промышленных товаров к Югу, изменилась коренным образом. Промышленные товары новых индустриальных стран Азии направляются в США, а США экспортируют сельскохозяйственную продукцию в страны Юга.

Vocabulaire

dynamique (f)	–	динамика
ces principaux critères (f pl)	–	основные критерии
planification (f)	–	планирование
marché (m)	–	рынок
propriété étatique (f)	–	государственная собственность
système socialiste (m)	–	социалистическая система
secteur public (f)	–	государственный сектор
phase d'industrialisation (f)	–	фаза индустриализации
restructuration économique	–	экономическая перестройка (реструктуризация)
aboutir	–	приводить к...
clivage (m)	–	разрыв
ascension	–	восхождение
diriger	–	направлять

JOUR 3

ДЕНЬ 3

Traduisez en français

biens industriels

Поскольку материальная база необходима в сфере нематериального производства то промышленные товары все больше завоевывают сферу услуг.

blocage de productivite	В период 1970-1990 годов в странах социалистического производства произошло замораживание производства.
-------------------------	---

espace economique europeen	Последнее время возрастает влияние объединившейся европейской экономической зоны.
----------------------------	---

grande puissance économique	Среди мощных экономических держав находятся Америка и европейская экономическая зона.
-----------------------------	---

industrialisation	Замораживание производства явилось результатом первой фазы индустриализации в странах восточной Европы.
-------------------	---

marché, planification	Система планирования рынка не выдержала проверки временем и эта концепция была пересмотрена.
-----------------------	--

moyens de production	При социалистическом производстве существовала государственная собственность на средства производства.
----------------------	--

produits agricoles Последнее время экономическая картина мира поменялась, так, например, продукты сельскохозяйственного производства экспортируются США, тогда как продукты промышленного производства последнее время во все большем объеме экспортируются Азией.

produit primaires Так же производство сырья в некоторых странах отошло на задний план, в то время как другие страны выходят на первое место по экспорту сырья.

réduire le chômage С развитием промышленности перед государством встает задача ликвидации безработицы, которая затрагивает индустриальные страны.

secteur public Капиталистическая страна с сильным общественным сектором не может больше называться социалистической.

équipement Производство оборудования становится важной частью промышленного производства.

solliciter Некоторые страны настойчиво добивались входа в европейское экономическое пространство.

classement Раньше экономисты проводили классификацию стран по географическому положению.

envahir Японские предприятия стремительно захватывают ведущие позиции в различных областях экономики.

valoriser, sous-evaluer Нельзя не придавать значения и недооценивать важность этого процесса.

prémice Появились первые признаки кризиса.

évaluation В газетах были опубликованы оценки ВВП и ВНП страны.

G7 Президент страны будет участвовать во встрече лидеров Большой Семерки.

principaux critères, planification, système socialiste, propriété étatique Среди основных критериев социалистической системы были: преобладание государственной собственности, планирование производства, отсутствие конкуренции.

POINT GRAMMATICAL

Etudiez et faites des exercices.

Gérondif

1. **Le gérondif, forme complémentaire de l'infinitif.** On appelle le "gérondif" l'ensemble formé par la préposition *en* et une forme verbale en *-ant*: *en riant*, *en marchant*, etc. Le gérondif s'emploie comme complément circonstanciel de la même manière que l'infinitif précédé d'une préposition autre que *en*:

Il a dit cela sans rire, pour rire, en riant.

- De même que l'infinitif complément circonstanciel peut être à la forme composée (infinitif passé), le gérondif peut apparaître (assez rarement toutefois) à la forme composée exprimant l'«accompli»:

*Il est reparti **en ayant donné** ses instructions (comme après avoir donné, sans avoir donné ses instructions).*

2. **Aller (en) s'améliorant, (en) s'aggravant, etc.** Dans ce tour qui marque l'aspect progressif ou duratif, l'omission de *en* appartient aujourd'hui à l'usage soutenu: *Le mal va en empirant* est plus usuel que *Le mal va empirant*; cependant on dit plutôt *aller croissant* que *aller en croissant*. De toute façon, la forme en *-ant* reste invariable: *les difficultés vont croissant* (= s'accroissent continuellement).

3. **Le «sujet» du gérondif.** Comme dans le cas de l'infinitif précédé d'une préposition ou du participe, une règle de principe veut qu'on n'emploie le gérondif que s'il y a identité entre le sujet du verbe de la proposition et le "sujet" du gérondif, c'est-à-dire le nom ou le pronom auquel il se rapporte: *Je l'ai informé en arrivant* signifie "quand je suis arrivé" et non "quand il est arrivé".

- C'est surtout quand le gérondif est en tête de phrase qu'on s'expose à manquer à cette règle en risquant de ce fait soit une ambiguïté, soit une maladresse. *En attendant une confirmation veuillez agréer...* doit normalement s'interpréter "tandis que vous [sujet implicite de *veuillez*] attendez une confirmation", même si l'auteur de la lettre a voulu signifier "tandis que j'attends une confirmation" – dans ce cas, il aurait dû écrire, par exemple:

En attendant une confirmation, je vous prie d'agréer...

- Toutefois, dans de nombreux cas, le manquement à cette règle n'entraîne aucune hésitation réelle sur le sens, par exemple dans une phrase comme:

En regardant plus attentivement, un détail m'est apparu.

L'application de la règle donne, par exemple:

En regardant plus attentivement, j'ai remarqué un détail, ou Quand j'ai regardé plus attentivement, un détail m'est apparu.

- Souvent le gérondif se rapporte en fait à un *on* qui n'apparaît dans la phrase ni comme sujet, ni sous la forme d'un pronom complément ou d'un possessif:

En réfléchissant bien, tout cela est très logique (= si on réfléchit bien). L'appétit vient en mangeant (= quand on mange).

Exercice. *Faites les phrases avec les mots suivants, en employant le gérondif.*

1. produire, beaucoup de, biens, développer, économie
2. faire, industrialisation, se heurter à blocage de productivité
3. exporter, produits agricoles, tenir, place, première, Amérique, commerce mondiale
4. importer, les produits primaires, un pays, faire développer, l'économie
5. emprunter, les entrepreneurs individuels, investir, économie

Lisez et faites des exercices.

Les nouveaux fauchés

Ils sont cadres, enseignants, médecins, avocats, techniciens. Ils gagnent entre 12 000 et 30 000 francs par mois. Même plus. Pourtant, comme presque tous les autres Français, ils sont en pleine déprime. En dix ans, ils ont perdu beaucoup de leur pouvoir d'achat sous la pression du fisc et surtout des cotisations sociales. Leur statut lui aussi en a pris un coup. Ils jonglent entre le découvert bancaire permanent et les coupes claires dans leur budget. Le chômage les concerne comme tout le monde. Ils entrent à leur tour dans l'ère de la précarité. Ce sont les nouveaux fauchés.

Laurent, un célibataire endurci, la quarantaine volontaire, occupe un poste de responsabilité dans une maison d'édition. Son luxe nécessaire: un bel appartement. Quand il parle de son salaire de 30 000 francs, il emploie le mot "humiliation". Pourquoi? *"Parce que je suis obligé avec ça de me livrer à des acrobaties pour maintenir mon rang social".* Il a l'impression de le faire de plus en plus médiocrement. Le fisc le prend pour un vrai riche, si bien qu'il reverse pratiquement le tiers de son salaire aux fonctionnaires de Bercy¹. À quoi s'ajoutent les cotisations sociales, les impôts locaux et les diverses contributions à la solidarité nationale qui amputent ses revenus d'un autre quart. *"Sans avoir le temps de dire ouf, je n'ai plus que 14 000 francs pour payer ma voiture, mon louer dans le Marais – 9 000 francs pour 88 m² – et... vivre".* Il lui reste les petites combines: pour s'habiller le supermarché Leclerc tout près de sa résidence secondaire ou les voyages professionnels dans les pays du tiers monde. Laurent a rogné depuis belle lurette sur les vacances [...]

Jeanne, 41 ans, qui dirige sa société de communication en entreprise, résume la situation à sa façon: *"Depuis la fin des années 70, nous avons beaucoup travaillé pour acquérir un haut niveau professionnel et une vie confortable. [...] On s'est crus invincibles et voilà qu'aujourd'hui on ne s'en sort plus. La vie devient difficile, et l'avenir sombre. Bref, on tire le diable par la queue."* Depuis qu'elle dirige sa société, elle travaille encore plus qu'avant, sans bénéficier des retombées. *"Je gagne plus de 30 000 francs par mois mais je suis essorée par le fisc, asphyxiée par les charges, il n'y a plus de juste rémunération..."* Jeanne ne comprend pas pourquoi aujourd'hui elle doit se sentir moins forte, en proie à l'imprévisible et aux incertitudes de la vie.

"Finies les orgies insouciantes dans les rayons de supermarchés. J'achetais tout et n'importe quoi, je transformais frénétiquement mon chariot en camion de livraison. C'est terminé. Cela m'a pris dix ans, mais maintenant, je regarde

¹ Ministère des Finances, situé sur les quais de Bercy, à Paris.

ce que je mets dans mon chariot!”, raconte Bernard, cadre dans une société de bureautique.[...]

Désormais, les cadres devront apprendre une certaine discipline et se restreindre. C’est la fin annoncée des “petits riens” qui faisaient tout. *“Il va falloir ajuster notre consommation à notre revenu”*, dit Jeanne, avec la voix de quelqu’un qui dort mal. *“Notre standing va en prendre un coup! On est obligés de faire des choix!”*, ajoute Bernard. À chacun ses sacrifices. Pour lui, c’est la voiture qu’il vient de vendre, ce sont des courses très strictes au supermarché – avec «*obligation de rédiger une liste, pour ne pas déborder*». Pour Jeanne encore, *“l’avenir est au triomphe du petit plat mijoté devant la télé. Finies les sorties trop fréquentes au resta! Quant à recevoir en faisant ses emplettes chez le traiteur du coin, il n’en est plus question”*. Et puis il y a ceux qui rognent sur les petits plaisirs de la vie, les fringues ou les produits de beauté; ceux qui sont obligés de mettre au chômage leur femme de ménage qu’ils ne peuvent plus payer...

“Finalement, conclut Laurent, après dix ans de socialisme, les riches ont toujours le gras, les pauvres commencent à en avoir un peu et nous plus du tout. On s’est fait plumer”.

Laurent Bigard et Odile Cuaz,
extraits du *Nouvel Observateur*,
24-50 octobre 1991

Repérages

- Après avoir lu le chapeau de l’article du *Nouvel Observateur*, répondez aux questions suivantes sur les “nouveaux fauchés”:
 - Qui sont-ils?
 - Combien gagnent-ils?
 - Qu’est-ce qui leur arrive?
 - Pourquoi et à qui la faute?
- Établissez le plus objectivement possible la fiche signalétique de Laurent.
- Laurent ne gagne réellement que 14 000 F par mois. Pourtant son salaire est de 30 000 F. Où passent les 16 000 F qui manquent?
- Jeanne se plaint elle aussi. Quelle image utilise-t-elle pour dire que la vie est devenue difficile pour les cadres supérieurs?
- Pourquoi dit-elle: “il n’y a plus de juste rémunération”?
- En quoi la vie de Bernard a-t-elle changé?
- Quels sacrifices doivent faire Laurent, Jeanne et Bernard?
- Que reproche Laurent au gouvernement français?

Analyse

- Pensez-vous que les “nouveaux fauchés” soient à plaindre? Justifiez votre point de vue.
- La conclusion de Laurent sur la politique économique française vous semble-t-elle objective ou subjective? Justifiez votre réponse en donnant des exemples.

Pour fixer le vocabulaire

Retrouvez dans la colonne de droite l'équivalent des mots ou expressions soulignés:

- | | | |
|---|----------|--------------------------------|
| 1. Ils sont en pleine déprime . | <u>4</u> | des moyens pour se débrouiller |
| 2. Ils ont perdu de leur pouvoir d'achat sous la pression du fisc. | ___ | se limiter/se priver |
| 3. Leur statut “en a pris un coup” . | ___ | se dégrader/se détériorer |
| 4. Il lui reste les petites combines pour s'habiller moins cher. | ___ | ça fait déjà longtemps |
| 5. Depuis “belle lurette” , il a rogné sur ses vacances. | ___ | à cause de |
| 6. “On tire le diable par la queue” . | ___ | démoralisé |
| 7. Les riches ont toujours “le gras” . | ___ | la meilleure part des choses |
| 8. On s'est fait “plumer” . | ___ | couper / diminuer |
| 9. Les cadres devront apprendre à se restreindre . | ___ | voler / dépouiller |
| | ___ | avoir des problèmes d'argent |

Expression orale

Jeux de rôles:

- Laurent a un découvert bancaire. Son banquier l'appelle pour lui demander des explications. Le banquier accepte ou refuse de comprendre Laurent. Imaginez la scène.
- Imaginez une discussion entre trois personnages qui viennent de lire l'article du *Nouvel Observateur*:
 - Une personne qui croit que le mérite de l'individu doit être essentiellement récompensé par l'argent et le statut social.
 - Une personne qui croit qu'il peut y avoir d'autres gratifications que l'argent, pourvu qu'on ait de quoi vivre.

**Французский язык
Профессиональной курс
Деловой
Юнита 1**

Редактор: А. В. Блинов
Оператор компьютерной верстки: В.С. Левшанов

Изд. лиц. ЛР №071765 от 07.12.1998 Сдано в печать
НОУ “Современный Гуманитарный Институт”
Тираж Заказ
